

5°

Quinto Año Básico

PROGRAMA DE ESTUDIO QUINTO AÑO BÁSICO



SECTOR LENGUA INDÍGENA  
**A Y M A R A**



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile





PROGRAMA DE ESTUDIO QUINTO AÑO BÁSICO



SECTOR LENGUA INDÍGENA  
**A Y M A R A**

Ministerio de Educación  
2016

Ministerio de Educación de Chile

Programa de Estudio Quinto Año Básico:

LENGUA AYMARA

Primera edición: noviembre de 2016

Decreto Exento Mineduc N° 879/2016

Unidad de Currículum y Evaluación

Ministerio de Educación de Chile

Avenida Bernardo O'Higgins 1371

Santiago de Chile

ISBN 9789562926164

**Colaboradores:**

Elsa Flores Huanca.

Elías Gómez Challapa.

Estimadas y estimados miembros de la Comunidad Educativa:

El Ministerio de Educación, en su propósito por favorecer el aprendizaje de las y los estudiantes y los procesos de gestión curricular, ha elaborado una propuesta para Programas de Estudio en el Sector de Lengua Indígena para los cursos de 5° y 6° año Básico.

Estos instrumentos curriculares buscan ser una propuesta pedagógica y didáctica que apoye el trabajo de los establecimientos educacionales, sus docentes y educadoras y educadores tradicionales, en la articulación y generación de experiencias de aprendizajes significativas para sus estudiantes, especialmente en lo que respecta al aprendizaje y valoración de la lengua y la cultura de los Pueblos Originarios.

Adicionalmente, estos Programas brindan un espacio, para que las comunidades educativas puedan promover la interculturalidad y abordar de forma integrada las necesidades y potencialidades propias de su contexto, los intereses y características de sus estudiantes y los énfasis formativos declarados en su Proyecto Educativo Institucional.

Los presentes Programas de Estudio han sido elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación, de acuerdo a las definiciones establecidas en los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena (Decreto Supremo de Educación N° 280/2009) y han sido aprobados por el Consejo Nacional de Educación conforme al Decreto Exento N° 879/2016.

Los invito a analizar estos Programas y trabajar de forma colaborativa y contextualizada con ellos, en pos de la formación integral de nuestros y nuestras estudiantes.

Cordialmente,



**ADRIANA DELPIANO PUELMA**  
**MINISTRA DE EDUCACIÓN**



# Índice

Presentación	6
Enfoque de los Programas de Estudio	10
Características de los Programas de Estudio	14
Organización de los Programas de Estudio	16
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	17
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena	19
Algunas especificidades y énfasis del Programa Aymara de Quinto año básico	21
Visión global del año	23
<b>Semestre 1</b>	
	26    Unidad 1
	39    Unidad 2
<b>Semestre 2</b>	
	52    Unidad 3
	68    Unidad 4
<b>Bibliografía sugerida</b>	79

# Presentación

La Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores y educadoras tradicionales y la comunidad escolar en general, el Programa de Estudio de Quinto año básico para la enseñanza del sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica, según el Marco Curricular<sup>1</sup>.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector comenzó su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), con lo que se dio inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, dicho sector entró en vigencia de manera gradual el año 2010, a partir de primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010, y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

---

<sup>1</sup> Es importante señalar que este sector está en proceso de incorporar Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico).



Según bases de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad e inclusión. Esta situación obliga al Ministerio de Educación, por medio del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- › Asegure a los niños y niñas el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- › Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, considerando a su cultura y lengua como el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- › Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

### **PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS EN LA ELABORACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO**

A raíz del marco de participación delimitado por el Convenio 169 de la OIT, la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), consideró la participación de distintos actores indígenas. Así, se llevaron a cabo convenios con la Universidad Católica de Temuco (para trabajar el mapuzugun), la Universidad Arturo Prat (para trabajar las lenguas quechua y aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el rapa nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción del Marco Curricular para toda la Educación Básica y Programas de Estudio correspondientes. Este proceso consideró consultar a docentes de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones y, principalmente, a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias.

También es importante destacar que en la elaboración de los Programas de Estudio desde Primer año hasta Sexto año básico han participado representantes especialistas de cada cultura y lengua que conforman el sector de Lengua Indígena. Particularmente, en los Programas de 5° y 6° año se ha podido contar en casi

todos los casos con un sabio formador o sabia formadora del pueblo respectivo y una o un docente hablante de la lengua y conocedor de su cultura, así como del tratamiento didáctico (desde una perspectiva del sistema escolar nacional). Este proceso de elaboración además ha sido apoyado desde el Programa de Educación Intercultural Bilingüe por especialistas que, en el caso aymara y mapuche, son precisamente representantes de dichos pueblos, quienes también poseen el conocimiento y práctica de los aspectos culturales y lingüísticos.

## TRATAMIENTO DE LA LENGUA EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana y su desarrollo supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso, estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van formando su visión de mundo por medio del lenguaje. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de las lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los estudiantes y contribuyen a un mejor rendimiento escolar. Además, permite mantener viva la cultura, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, y posibilita a los niños y niñas que no son parte directa de estos pueblos conocerlos, respetarlos, valorarlos y ejercer de una manera activa el principio de interculturalidad.

Los Programas de Estudio de Quinto año básico de Lengua Indígena, al igual que los Programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- › Niños y niñas que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun.
- › Niños y niñas que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el español o castellano.
- › Niños y niñas que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve la enseñanza de segunda lengua no con el fin de reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, con el propósito de que los alumnos y alumnas desarrollen competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas: existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, creatividad, competencias comunicativas e interacción social y autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los niños y niñas, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar negativamente la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los Programas de Estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan, en Quinto año básico, las habilidades de comunicación oral orientadas a la interacción con otros en lengua originaria, a la reproducción de prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, audición y reproducción de relatos orales relacionados con la cosmogonía de los pueblos originarios, y al uso de la lengua como mecanismo de interacción y resolución de problemas desde la perspectiva indígena. A su vez, desde el punto de vista didáctico, se sugiere un trabajo que emplee la representación o dramatización de relatos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

Independiente de que las lenguas originarias sean esencialmente de carácter oral, en este sector se ha potenciado el aprendizaje, fomento y preservación de estas a partir del desarrollo de las habilidades de lectura y escritura. Con ellas se busca, en los Programas de 5° año básico, por ejemplo, la lectura oral de oraciones y textos breves en lengua originaria; el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas; la escritura de textos breves relativos al tiempo, espacio, relaciones sociales y de parentesco de los niños y niñas; y la escritura de expresiones complejas respetando las características propias de la lengua originaria.

# Enfoque de los Programas de Estudio

## DIVERSIDAD CULTURAL Y PROGRAMAS DE ESTUDIO

Los aprendizajes a desarrollar a través de estos Programas de Estudio potencian la diversidad cultural, pues abarcan ámbitos específicos relacionados con los pueblos originarios. En la actualidad, numerosos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad (interculturalidad). La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad, la mayoría de los países latinoamericanos están conformados por numerosos pueblos indígenas, lo cual implica una gran diversidad lingüística, cultural y social. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas; cada día se aprecia más el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social, que aportan no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad es rica en vida.

Por otra parte, también hay que reconocer el peligro de extinción en el que se encuentran los pueblos originarios de todo el mundo. Los Estados e instituciones internacionales se han hecho responsables de esta situación mediante diversos acuerdos y normativas en pos de preservar y continuar

desarrollando la cultura y la lengua de los pueblos originarios (Convenio 169 de la OIT, Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros).

## DIVERSIDAD CULTURAL E IDENTIDAD NACIONAL

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo incita a la apertura de los países, la que se ve fortalecida por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto, como fiel reflejo de una sociedad intercultural.

## ENFOQUE Y EJES DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

En la elaboración de los Programas de Estudio –y en coherencia con los sentidos del sector– se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de aprendizaje de la lengua indígena, el cual

apunta al desarrollo de competencias comunicativas (conocimientos, habilidades y actitudes) en el entorno de vida, relacionado con la comunidad indígena o no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que las y los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, para que puedan conocer, compartir y experimentar situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios. Asimismo, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas precisamente a los Contenidos Culturales que se presentan en esta propuesta educativa. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los niños y niñas, más bien, justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los Programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de

los y las estudiantes; por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior, los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma. El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos, además de ser un medio de expresión creativo, que se puede vincular con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas asociadas a prácticas ancestrales y a desafíos del mundo actual que viven los niños y niñas de Chile.

## 1. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, por medio de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta a los cambios contextuales e incluye nuevos elementos mediante la colaboración de sus participantes a lo largo del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, que deben considerarse de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales

relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicina, espiritualidad, ceremonias, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad; así, el lenguaje se constituye en el instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

De esta manera, resulta significativo y esencial que estos aspectos constituyan uno de los ejes de este sector. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos originarios. La experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, pues las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales, los que precisamente se traspasan de generación en generación por medio de narraciones: los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

### **Tradición Oral**

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón, el reconocimiento y valoración del acto

de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral ha sido considerado, de una u otra forma, en el Marco Curricular de este sector desde Primer año básico.

### **Comunicación Oral**

Esta dimensión, que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, por medio de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma y la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y relaciones sociales y de parentesco. Es importante enfatizar que las nociones espaciales y temporales son formas de describir el entorno y de situarse en diferentes dimensiones y momentos de la historia de los pueblos originarios, por ejemplo, mediante los relatos fundacionales.

## **2. COMUNICACIÓN ESCRITA**

Las niñas y los niños en la actualidad, al estar inmersos en el sistema escolar, reconocen la existencia de textos escritos y manejan y se enfrentan a la lectura de textos en lengua castellana (principalmente). Asimismo, se ven motivados a desarrollar la escritura como un medio de reproducción de conocimiento, pero también como una manera de producción que los conecta con la imaginación y la creatividad. En el contexto de este sector, se ha relevado este eje que considera tanto la lectura como la escritura en lengua originaria; es decir, los y las estudiantes se conectan con la lengua escrita de su pueblo, con sus características morfosintácticas y léxicas, de manera progresiva. Por lo mismo, es que se intenciona la incorporación en los Programas de Estudio de algunos textos, en la lengua que corresponda, para que sean trabajados con los y las estudiantes, ya sea desde el ámbito de la comprensión como desde la perspectiva de los sentidos y significados culturales, o como modelos para trabajar la lengua y sus características.

Uno de los desafíos del sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio en la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, en que la identidad y su sentido cobran relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de la Tradición oral, y el uso de la lengua originaria en distintos contextos (Comunicación oral y escrita).

# Características de los Programas de Estudio

## ESTRUCTURA Y COMPONENTES

Los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena –aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui– para Quinto año básico, al igual que los Programas de Primer a Cuarto año, son propuestas didácticas secuenciales que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos. Estos Programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación de la o el docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los y las docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los Programas de Estudio consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por sabios formadores y docentes hablantes de las lenguas respectivas, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación, por medio del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, para velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en los Programas de Quinto año básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, mediante su uso, la aproximación a la cultura. Metodológicamente, los Programas de Estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente

con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino también aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas de Estudio están organizados en dos unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral y Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Objetivos Fundamentales asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador.

Para cada Objetivo Fundamental (OF), con su respectivo Contenido Cultural, se definen Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación y ejemplos de actividades que abordan los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) del sector, con el propósito de que los niños y las niñas logren dichos Objetivos. Los Aprendizajes Esperados, además, enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada unidad se incorpora una sección denominada “Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional”, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos.

Los **repertorios lingüísticos** complementan las actividades del Programa de Estudio. Se componen de una lista de palabras que se desprenden del Contenido

Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con la o el docente o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los niños y las niñas.

De esta manera, los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico diseñado para apoyar a la o el docente o educador(a) tradicional, ya que le permite:

- › Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- › Contar con una imagen que le presenta, en forma resumida y organizada, un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de niños y niñas.

Los y las docentes o educadores y educadoras tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellas y ellos también es un importante recurso gráfico que:

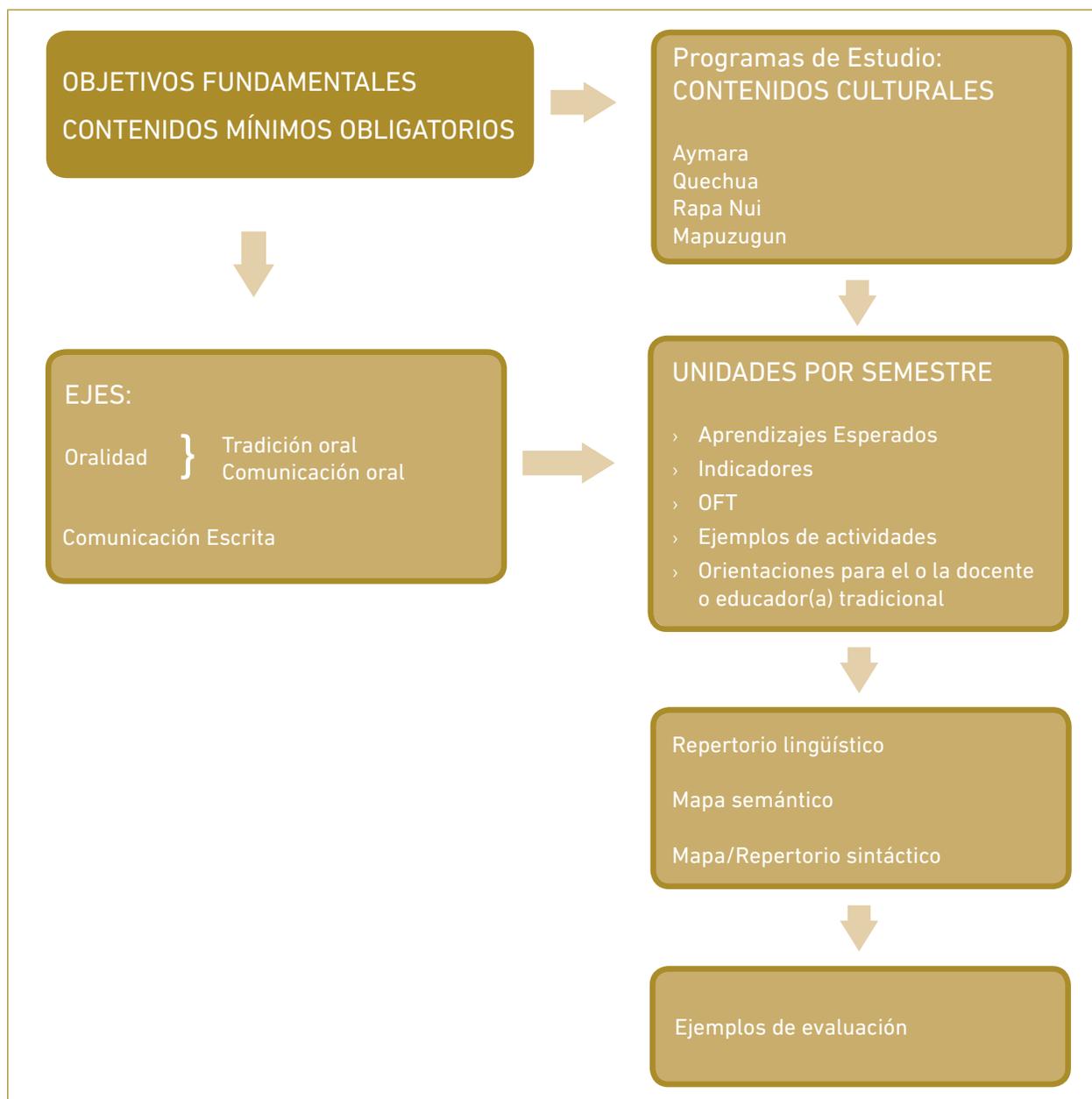
- › Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- › Facilita el recuerdo y la revisión perfectible de los conceptos en estudio.
- › Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- › Ordena la adquisición de vocabulario.
- › Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados al concepto central.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que puede reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los o las docentes o educadores(as) tradicionales en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva, se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura hasta llegar a un punto en que los niños y niñas se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Además, los Programas de Estudio proponen **ejemplos de evaluación**, los cuales corresponden a sugerencias de descripciones e instrumentos para obtener evidencias de los aprendizajes de los y las estudiantes. A diferencia de los Programas de 1° a 4° año básico, que tienen una clase de ejemplo de evaluación para cada semestre, en este Programa y en el de 6° año básico, al ser elaborados en unidades, se ha desarrollado un ejemplo de evaluación para cada unidad (en total, cuatro para cada año). En estas sugerencias se indican los Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación, las actividades a realizar, algunos criterios para la evaluación del desempeño de las y los estudiantes e instrumentos concretos, como escalas de apreciación, listas de cotejo, rúbricas u otros.

# Organización de los Programas de Estudio



# Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena

## LAS NIÑAS Y NIÑOS COMO CENTRO DEL APRENDIZAJE

La niña y el niño son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las niñas y niños no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de las niñas y niños.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición,

lo que se manifiesta principalmente a nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz hasta referirse a conceptos más complejos, como los relacionados con temas abstractos propios del lenguaje académico. En este caso, es labor de los y las hablantes, de los educadores y las educadoras tradicionales y de las y los docentes analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que los educadores, las educadoras y los y las docentes que desarrollan el sector de Lengua Indígena consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de las y los estudiantes, en especial de aquellas y aquellos pertenecientes a los pueblos originarios.

## LA COMUNIDAD COMO RECURSO Y FUENTE DE SABERES

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos y las ancianas es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los niños y niñas pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura,

podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes y expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los y las estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

### USO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico del sector. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que puede otorgar mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y las alumnas pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar *software*, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido de que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los y las estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.



# Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena

Los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de alumnos y alumnas y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículum nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009, p. 23).

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- › Crecimiento y autoafirmación personal
- › Desarrollo del pensamiento
- › Formación ética
- › La persona y su entorno
- › Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los y las estudiantes, y complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y la promoción de los OFT tienen lugar en las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores. Así, por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia y la promoción de hábitos, entre otras dinámicas, se comunica y enseña a las y los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos y a

relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y actitudes.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios de otros sectores. Tal es el caso de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, con la valoración de la historia y las tradiciones, con la valoración de la diversidad y con el uso de tecnologías de la información y comunicación que forman parte constitutiva de los Aprendizajes Esperados de distintos sectores. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de integración. Esto implica que los OFT y los Aprendizajes Esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, en el que se retroalimentan o potencian mutuamente.

## INTEGRACIÓN DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DEL SECTOR DE LENGUA INDÍGENA

Si bien las modalidades mencionadas en el punto anterior son importantes para el desarrollo de las y los estudiantes, en los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes, las estrategias de enseñanza y los Objetivos mencionados, con la finalidad de

hacer visibles las distintas instancias en las que están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los Programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente o educador o educadora tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este Programa en ningún modo deben entenderse como los únicos pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente o educador o educadora tradicional y cada establecimiento pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta y las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada unidad, luego del cuadro de Aprendizajes Esperados e Indicadores, se destaca un OFT con la contextualización cultural del pueblo o lengua respectiva (aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun).



# Algunas especificidades y Énfasis del Programa Aymara de Quinto año básico

El aprendizaje del aymara vinculado a los Contenidos Culturales del sector de Lengua Indígena en este nivel tiene sus especificidades en relación con el proceso de formación que se desarrolla desde 1º básico. En este contexto, se espera que el estudiante o la estudiante de este nivel no solo desarrolle aprendizaje de la lengua y los conocimientos de la cultura aymara, sino que alcance una formación como **jaqi** (persona íntegra) y más humana. Por ello, este Programa de Estudio tiene su énfasis en los siguientes aspectos:

- › Comprender formas de convivencia con la **Pachamama** (madre naturaleza), **ayllu** (comunidad) y **masinajanti** (con sus iguales). El objetivo es profundizar sobre el concepto del **suma qamaña** (vida en armonía), para fomentar una búsqueda constante del equilibrio.
- › Reconocer el rol de los sabios aymara y la riqueza de los discursos, ya que son ellos los depositarios de la sabiduría y los conocimientos.
- › Comprender situaciones de relación intercultural y resolución de conflictos **yaqha markanaja suma uñt'aña** (conocimiento de la existencia de otros pueblos). El fin es que los y las estudiantes tomen conciencia de la existencia de diversas culturas y pueblos, y que conozcan la cosmogonía y la religiosidad de dichos pueblos.
- › Apreciar la riqueza de la tradición oral por medio de los relatos fundacionales, cuya comprensión permite descubrir el origen de la cultura aymara y de la constitución de los diferentes territorios, la historia y todas las manifestaciones que hacen de una cultura su identidad.

Respecto a las variantes existentes entre un territorio y otro, especialmente relacionadas a lo lingüístico, este Programa de Estudio se plantea como la puerta abierta para atender aquellas diferencias lingüísticas y culturales que cada territorio posee como riqueza al interior del pueblo aymara, permitiendo de esta manera, el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales en los niños y niñas. Es importante señalar que mediante el desarrollo de los contenidos culturales y lingüísticos se abre para los niños y niñas un mundo de conocimientos y experiencias pedagógicas que les posibilitan tener una visión de las realidades desde diversas perspectivas culturales, lo que les permite desarrollar competencias interculturales para desenvolverse en mundos distintos, además de contribuir a fortalecer la identidad cultural y la autoestima de los hablantes y usuarios del aymara.

Otro aspecto importante de señalar es que en este sector se ha utilizado desde Primer Año Básico el alfabeto denominado “Grafemario unificado de la lengua aymara”, el que fue ratificado en una convención final regional, luego de periódicas discusiones en la localidad de Pozo Almonte, los días 28 y 29 de enero del año 1997. En ella participaron representantes de organizaciones y asociaciones, profesionales indígenas y autoridades tradicionales de las comunidades indígenas aymara. Este grafemario, que se presenta a continuación, es el utilizado oficialmente en la actualidad por las diferentes instituciones y comunidades aymara.

## CONSONANTES:

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN				
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Postvelar
<b>Oclusivas</b>					
Simples	p	t		k	q
Aspiradas	ph	th		kh	qh
Glotalizadas	p'	t'		k'	q'
<b>Africadas</b>					
Simples			ch		
Aspiradas			chh		
Glotalizadas			ch'		
<b>Fricativas</b>		s		j	x
<b>Laterales</b>		l	ll		
<b>Nasales</b>	m	n	ñ	nh	
<b>Semiconsonantes</b>	w		y		
<b>Vibrantes</b>			r		

## VOCALES:

	ANTERIOR	MEDIO	POSTERIOR
<b>Cerradas</b>	i		u
<b>Intermedio</b>			
<b>Abiertas</b>		a	
<b>Alargamiento vocálico</b>			/ː/

# Visión global del año

## APRENDIZAJES ESPERADOS POR SEMESTRE Y UNIDAD: CUADRO SINÓPTICO

SEMESTRE 1	
UNIDAD 1	UNIDAD 2
<p><b>AE 1</b> Analizar los relatos fundacionales cosmogónicos (<b>Tunupa, Wiraqucha, Jintili</b>) considerando los hechos más relevantes y su relación con personajes, actitudes, espacio y tiempo.</p> <p><b>AE 2</b> Describir los elementos centrales de la cosmovisión aymara con respecto al ordenamiento del mundo.</p> <p><b>AE 3</b> Comparar relatos fundacionales de distintas culturas originarias del país (mapuche, rapa nui y quechua) con el relato del pueblo aymara.</p>	<p><b>AE 4</b> Incorporar, en sus producciones orales y escritas, palabras y expresiones reconociendo la relación de afinidad y parentesco entre las personas que viven en un mismo territorio.</p> <p><b>AE 5</b> Reproducir con pronunciación adecuada, a partir de los textos leídos en lengua aymara, las palabras propias para designar tiempos y espacios de la vida diaria.</p> <p><b>AE 6</b> Producir textos escritos breves utilizando expresiones temporales y espaciales propias de la cosmovisión aymara.</p>

## SEMESTRE 2

### UNIDAD 3

#### AE 7

Describir el desarrollo de prácticas ceremoniales realizadas por el **yatiri** (sabio), respetando los espacios rituales en diferentes situaciones de la cultura aymara.

#### AE 8

Utilizar vocabulario adecuado de interacción en las actividades ceremoniales aymara con pronunciación y entonación adecuada.

#### AE 9

Identificar elementos culturales (historia, lengua, cosmovisión y territorio) que permiten buscar complementariedad y equilibrio para el **suma qamaña** (vida en armonía).

#### AE 10

Reconocer mecanismos de resolución de problemas propios de la cultura aymara.

#### AE 11

Recrear una reunión comunitaria en que se aplique la resolución de conflictos colocando énfasis en el principio de **ist'asiña** (escucha activa).

### UNIDAD 4

#### AE 12

Utilizar, en la escritura de textos breves en lengua aymara, expresiones complejas referidas a **luqtawi suti** (nombre ritual).

#### AE 13

Utilizar adecuadamente un conjunto de palabras aglutinadas usadas en forma habitual en su familia o en su comunidad.

#### AE 14

Producir diferentes textos en lengua aymara utilizando nociones gramaticales básicas y palabras aglutinadas.

# Semestre



# UNIDAD 1

## UNIDAD 1

- › Reproducir oralmente, comprender y comentar los relatos fundacionales cosmogónicos. (OF Tradición Oral)
- › Leer comprensivamente relatos fundacionales cosmogónicos. (OF Comunicación Escrita)

<b>Contenidos Culturales</b>	<b>Aymarana akapachapa uñt'aña</b> (Conociendo la cosmogonía aymara). <b>Yaqha markanajana jarawiñaja yatiña</b> (Conocimiento de los relatos fundacionales de otros pueblos).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<b>AE 1</b> Analizar los relatos fundacionales cosmogónicos ( <b>Tunupa, Wiraqucha, Jintili</b> ) considerando los hechos más relevantes y su relación con personajes, actitudes, espacio y tiempo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican, en los textos leídos, aspectos relacionados con los diferentes espacios cosmogónicos.</li> <li>› Expresan su opinión sobre los hechos más relevantes, las actitudes de los personajes, el tiempo, el espacio, entre otros aspectos de los textos leídos.</li> <li>› Representan, mediante diálogos en lengua aymara, los relatos fundacionales cosmogónicos.</li> </ul>
<b>AE 2</b> Describir los elementos centrales de la cosmovisión aymara con respecto al ordenamiento del mundo.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Nombran los espacios cosmogónicos y los elementos principales que los componen.</li> <li>› Explican el ordenamiento y la relación entre los diferentes espacios cosmogónicos.</li> <li>› Relatan oralmente el texto “Los gentiles” con dicción, entonación y gestualidad adecuada.</li> <li>› Expresan con sus palabras el sentido y significado cultural de los relatos en estudio.</li> </ul>
<b>AE 3</b> Comparar relatos fundacionales de distintas culturas originarias del país (mapuche, rapa nui y quechua) con el relato del pueblo aymara.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Establecen semejanzas y diferencias entre relatos fundacionales de distintas culturas originarias del país.</li> <li>› Expresan por escrito las características de las distintas culturas presentes en los relatos en estudio.</li> <li>› Expresan en forma oral y escrita distintos aspectos de los contenidos de los relatos fundacionales en estudio, por ejemplo, sobre los personajes, hechos, espacios, tiempos, entre otros.</li> </ul>

### **OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.**

**Jaqikiptaña** (Formación de persona íntegra): la religiosidad del hombre andino requiere una comprensión de la creación y fundación del mundo desde su propia cosmovisión, por medio de la tradición oral, transmitida de generación en generación; solo de esta manera se adquirirá una identidad como parte de la **Pachamama** (madre naturaleza).

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Leen y analizan los relatos fundacionales “Wiraqucha” y “Jintili” que muestran el origen del pueblo Aymara.

### Ejemplos:

- › Leen o escuchan los relatos “**Wiraqucha**” y “**Jintili**” y reflexionan sobre los hechos ocurridos en ellos.
- › Identifican los espacios cosmogónicos de la **Pacha** y expresan opiniones sobre la vida en dichos espacios y cómo se debe convivir con ellos.
- › Expresan opiniones acerca de los personajes de los relatos, los roles que cumplen y las actitudes que presentan.
- › Con la guía de la o el docente o educador(a) tradicional, realizan una comparación entre los tiempos de “**Wiraqucha**” y “**Jintili**” y la actualidad.
- › Dramatizan el relato “**Jintili**” utilizando la lengua aymara y establecen conclusiones sobre el contenido presentado.

### Actividad

Conversan sobre el ordenamiento del mundo según la cosmovisión aymara.

### Ejemplos:

- › Con la guía de la o el docente o educador(a) tradicional construyen una maqueta que dé a conocer el ordenamiento del mundo según la cosmovisión aymara, considerando los tres espacios cosmogónicos (**Araxpacha**, **Manqhapacha**, **Akapacha**), y sus respectivos elementos.
- › Clasifican oralmente los seres y elementos que habitan en los tres espacios cosmogónicos y, con la guía de la o el docente o educador(a) tradicional, explican la relación armónica que existe entre ellos.
- › Responden, en forma oral, preguntas sobre la vida armónica que se lleva entre los tres espacios cosmogónicos. El o la docente o educador(a) tradicional registra las respuestas de las y los estudiantes en la pizarra, en lengua aymara y castellano, y las complementa.
- › Dan lectura compartida al relato “Mito de los gentiles”, cuidando que la dicción, entonación y gestualidad sean adecuadas al contenido del texto.

- › Identifican los tres momentos que constituyen el relato en estudio: **Ch'amakan uthasiña** (la vida en la oscuridad), **Tata Intixa purini suyasiñani** (esperemos la llegada del padre sol), **Tata Intixa purinti nakhasinsa** (el padre sol llegó quemándolo todo). Con la guía de la o el docente o educador(a) tradicional concluyen que el fin del relato marca el inicio de un **pachakuti** (nuevo ciclo).
- › Expresan su opinión sobre los sentidos culturales que se reconocen en el relato del "Mito de los gentiles".

### Actividad

Leen y analizan relatos fundacionales propios de los distintos pueblos originarios.

### Ejemplos:

- › En grupo realizan una lectura compartida de los relatos fundacionales; luego, identifican personajes, hechos, espacios y tiempos presentes en cada relato, y los nombran en la lengua que corresponda.
- › Expresan en forma oral costumbres similares presentes en los relatos fundacionales de los pueblos originarios.
- › Comparan y escriben las diferencias entre los relatos fundacionales de cada pueblo.
- › Guiados por el o la docente o educador(a) tradicional preparan dramatizaciones sobre el contenido de los relatos fundacionales.

## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### AYMARANA AKAPACHAPA UÑT'AÑA (CONOCIENDO LA COSMOGONÍA AYMARA)

Los relatos fundacionales como “**Wiraqucha**” y “**Jintili**” son parte de la tradición oral del pueblo Aymara y se han transmitido de generación en generación desde tiempos ancestrales. Estos relatos representan el ordenamiento del mundo andino, desde sus inicios hasta la conformación de **markanaka** (pueblos) y **ayllunaka** (comunidades).

CHULLPA JAQI / JINTILI	ESPÍRITU / GENTE ANTIGUA
<p>Chullpanaja layra maranajana jisk'a jaqillanajana, juphanajasti antanajana qamirina siwa jisk'a wila masinajana.</p> <p>Ukapachanajana janiwa jiwasama qamirinsa janiwa inti uñt'apxansa, phaxsiwa aramasa urusa qhanasjana.</p> <p>Ma uruna yatisinwa inti mistuniñpaji sasa, ukata utanaja lurarasipxi araxpacharu uñarpatanaja ukhamawa inti mistuni ukapacha utaru k'ajantasa taqpachawa jiwaratayna, ukhamawa jichhapachana uthasji chullpa utanaja, ukansti jisk'a jaqillanaja jiwatpacha utharasji.</p> <p>Ukapachana jaqhapiñaja juqhuna uthasjana siwa, juphanajasti jawira umanajaru sut'untasa jakapxatana siwa, jichhasti uka jaqinaja chipaya satapxiwa, Bolivia Markana qamiripxiwa.</p> <p>Jach'a tatanaja jichha yatichiripiniwa kunamati suma sarnaxañaji Jintilinajanti, mirintasjawi waxt'añapiniwa, jani ukasti jintili wawanaja maq'antasxiri siwa.</p>	<p>En los tiempos antiguos vivían personas pequeñas distribuidas en los campos, en pequeñas familias.</p> <p>En esos tiempos no vivían como hoy, ya que no conocían el sol; solo vivían con la claridad de la luna.</p> <p>Un día supieron que el sol saldría del oeste y construyeron sus casas con puertas hacia el este. Sin embargo, el sol salió del este, y todos murieron por el calor y los rayos del sol. Así, hoy existen diminutas casas con pequeñas momias en su interior, en distintos lugares del altiplano y Los Andes.</p> <p>Hubo otras personas que a la salida del sol se encontraban en los potreros y humedales, quienes escapando se introdujeron en los ríos para soportar el calor del sol. Un número no determinado de ellas se salvó, y hoy en día viven en Bolivia y pertenecen a la cultura Chipaya.</p> <p>Los abuelos siempre nos enseñaron a recordar y tratar con mucho cuidado los <b>chullpa/jintili</b>, respetar aquellos lugares que hoy aún existen, y proveer y compartir el alimento para que <b>jintili</b> (espíritu <b>chullpa</b>) no se introduzca en los niños.</p> <p>(Recopilación y traducción de Felino García Choque).</p>

En el relato “**Wiraqucha**” se visualiza la génesis del mundo andino, puesto que se da cuenta de la creación del mundo, de las cosas, de la gente, del cielo, la tierra, el sol, los astros y el origen de la vida.

## Wiraqucha

**Wiraqucha** fue el gran creador del Universo. Antes solo había humo y oscuridad. Creó el cielo, la tierra y los primeros seres humanos a quienes hizo de gran estatura. El mundo, en realidad, quedó dividido en dos lados opuestos. El **Arax Pacha**, el mundo de arriba donde habitan el sol y la luna, y el **Manqha Pacha**, el mundo de abajo donde permanece el pasado. Entre ambos, quedó un mundo intermedio: el **Aka Pacha** de los humanos. Aquellos seres originarios, sin embargo, no tardaron en desobedecer las instrucciones que **Wiraqucha** les había dado, provocando su cólera. Como consecuencia, los convirtió en estatuas de piedra que dejó en grutas y cerros y, a continuación, desató un gran diluvio. El mundo quedó de nuevo en la oscuridad. Al diluvio sobrevivió un puma aislado en medio del lago **Titiqaqa** donde solo brillaba el resplandor dorado de sus ojos.

Tiempo después, el Creador emergió del lago. La oscuridad desapareció porque al instante reemplazó los ojos del puma por **inti** (sol) y **phaxsi** (luna). De su unión nacieron dos hijos: la pareja divina formada por Manco Capac y Mama Ocllo, el primer Inca y la primera Colla. **Wiraqucha** se dirigió luego a **Tiwanaku** y, mezclando con agua y barro del **Titiqaqa** (cueva de pumas) a los seres anteriores que había petrificado, construyó hombres y mujeres de menor estatura que aquellos, y creó así la nueva humanidad. Les dio nombre, vestidos e instrumentos agrícolas, les enseñó las lenguas, costumbres, artes y les transmitió leyes justas. De los **wakanaja** (lugares sagrados) en los cerros y grutas, salió la nueva humanidad.

(Fuente: <http://www.nodo50.org/cepid/territorios/la/la2.htm>).

Según este relato, los aymara salieron de la tierra. Antes había otra humanidad, la que desobedeció al creador **Wiraqucha** y este, en represalia, se deshizo de ella. Luego creó a los hombres y mujeres de la nueva humanidad, los dotó de las características propias de cada pueblo (nombre, cultura, ropaje, lenguaje, conocimiento agrícola) y los puso en la tierra para que desde allí salieran a los lugares que les estaban destinados. Los lugares (cerros y lagunas) por los que salieron quedaron como **wakanaja** (lugares sagrados) principales y se denominan **pakarinas**.

La **Pachamama** es, pues, la divina madre, la **waka** (lugar sagrado) en la cual vive el andino. La agricultura en el mundo andino no consiste en una mera siembra-cosecha utilitaria como en muchas partes del mundo, sino en un acto de amor. Por eso el aymara es respetuoso de la naturaleza.

En este ordenamiento del mundo todo es dual (macho o hembra, blanco o negro), pero los opuestos no luchan entre sí tratando de neutralizarse, sino que son parte del todo, se complementan y sin uno no existe el otro. Los opuestos, además de complementarse, establecen una triple alternativa, que es el **taypi** (equilibrio).

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Wiraqucha</b>	Dios tutelar.
<b>Titiqaqa</b>	Cueva del gato montés.
<b>Layra Pacha</b>	Tiempo pasado.
<b>Qullu</b>	Cerro.
<b>Uma</b>	Agua.
<b>Jaqi</b>	Gente.

<b>Juturi</b>	Espíritu de las vertientes.
<b>Phaxsi</b>	Luna.
<b>Inti</b>	Sol.
<b>Araxpacha</b>	Espacio superior.
<b>Akapacha</b>	Espacio terrenal.
<b>Manqhapacha</b>	Espacio inferior.
<b>Pachamama</b>	Madre naturaleza.

### MAPA SEMÁNTICO

El mapa semántico explica de qué forma **Wiraqucha** (dios tutelar) da origen a la cultura y cosmogonía aymara.



### MAPA SINTÁCTICO

<b>Amuy</b>	<b>-t'asiri</b>	<b>Amuyt'asiri</b>	Tomar conciencia.
	<b>-t'asiña</b>	<b>Amuyt'asiña</b>	Reflexionar.
	<b>-aña</b>	<b>Amuyaña</b>	Comprender.
	<b>-iri</b>	<b>Amuyiri</b>	Comprensivo, pensador.
	<b>-uni</b>	<b>Amuyuni</b>	Dotado de razón.

## YAQHA MARKANAJANA JARAWIÑAJA YATIÑA (CONOCIMIENTO DE LOS RELATOS FUNDACIONALES DE OTROS PUEBLOS):

En los relatos indígenas se encuentra la memoria histórica, la sabiduría y el conocimiento de los pueblos indígenas que durante mucho tiempo se ha transmitido de generación en generación. Por tanto, los relatos fundacionales aclaran y explican el origen de cada cultura, su identidad histórica y sus territorios.

Existen distintas versiones desde los pueblos indígenas sobre la creación y el origen del ser humano en su cultura. Las concepciones se parecen y se diferencian entre ellas, porque todas son explicaciones humanas de la vida y del mundo. Así, cada uno de los relatos fundacionales representa culturas y modos diferentes de explicar la existencia del mundo.

A continuación se presentan relatos fundacionales de otras culturas indígenas de nuestro país.



## RELATO FUNDACIONAL RAPA NUI:

Make-Make, para la cultura rapa nui, es el primer ser y creador de todo lo que existe en esta vida; antes que él, no existió otra divinidad. El nombre Make-Make es un diminutivo de Mana kē-Mana kē, que significa Mana (poder sobre natural), y kē (excepcional, distinto); siendo el dios arcano de la cultura.

Make-Make fue el primero y, al verse solo, creó al hombre a partir de la tierra. La mujer, según este relato fundacional, fue creada a partir del hombre. Así, Make-Make creó un ser para que desarrollara el mundo y lo poblara utilizando los recursos que le ofrece el entorno natural que habita.

MAKE-MAKE E KATI-KATI ANA (HE 'AMU A ARTURO TEAO TORI)	MAKE-MAKE CREADOR (CONTADO POR ARTURO TEAO TORI)
<p>He noho Make-Make hoko tahi nō, 'ina kai riva. He to'ō mai i te kahava'i, he u'i a roto a te 'ana vai. He o'ō te kohu o Make-Make ki roto ki te vai. He u'i Make-Make ko tō'ona kohu 'āri'ia ku o'ō 'ā ki roto ki te vai. He ki Make-Make, he 'aroa ki tō'ona kohu: "Au ē repa ē! Ka ma'itaki koe i a au". He pakakina mai te manu ki te hoto mata'u o Make-Make. He veveri Make-Make, he u'i me'e ŋutu, me'e karā, me'e huru-huru. He to'ō mai e Make-Make, he haka piri, he haka rere.</p> <p>He noho, he mana'u Make-Make mo a'ja i te tarjata, mo tu'u pe tā, mo rere mai o te re'ō, mo vana-vanarja. He tuki Make-Make ki roto ki te mā'ea: 'ina kai riva- riva; iho-iho kiko mea, me'e rake-rake.</p> <p>He tuki haka 'ou ki roto ki te vai: i ava, i paro-paroko. He tuki haka 'ou Make-Make ki te 'o'one rapo: he po- reko mai te tarjata. He u'i Make-Make ku riva-riva 'ā. He u'i haka 'ou Make-Make kai riva-riva, i horeko.</p> <p>He haka ha'uru i te tarjata i roto i te hare. Ki ha'uru he oho atu te 'atua a Make-Make, he tuki ki roto ki te kava-kava māui. He poreko mai te v'i'e.</p> <p>He ki Make-Make: "vivina, vivina, haka piro e ahu ē!"</p>	<p><b>Make-Make</b> estaba solo; esto no era bueno. Tomó una calabaza con agua y miró adentro. La sombra de <b>Make-Make</b> entró en el agua. <b>Make-Make</b> vio cómo la sombra de su rostro había entrado en el agua. <b>Make-Make</b> habló y saludó a su propia sombra: "¡Salve, joven! ¡Qué hermoso eres! Parecido a mí".</p> <p>Un pájaro se posó entonces de golpe sobre el hombro derecho de Make-Make. Este se asustó, al ver un ser con alas y plumas. Tomó <b>Make-Make</b> (sombra y pájaro) y los hizo volar juntos. Después de un tiempo, <b>Make-Make</b> pensó en crear al hombre, quien sería igual a él, con voz y capaz de dialogar.</p> <p><b>Make-Make</b> fecundó piedras: no hubo resultado, porque las aguas del reflujó corrieron sobre la extensión de un terreno improductivo, malo. Luego, fecundó el agua, pero solamente nacieron pececillos pequeños.</p> <p>Finalmente, fecundó la tierra arcillosa. De ella nació el hombre. <b>Make-Make</b> vio que esto resultó bien, pero entonces el hombre estaba solo. Lo hizo dormir en la casa y, cuando estuvo dormido, <b>Make-Make</b> fecundó sus costillas del lado izquierdo. De ahí nació la mujer.</p> <p><b>Make-Make</b> dijo entonces: "<b>Vivina, vivina, haka piro e ahu e</b>".</p> <p>(Fuente: Programa de Estudio Rapa Nui de 4° año básico).</p>

## RELATO FUNDACIONAL MAPUCHE:

Para el mundo mapuche el universo es entendido como la “gran casa” que todos debemos cuidar y proteger, donde cada ser cumple una función determinada, como si en conjunto fueran una gran familia.

Para la creencia mapuche, no solo fueron fuerzas positivas las que hicieron posible la creación del mundo, sino que también la lucha entre fuerzas y energías que parecen ser opuestas, pero, al mismo tiempo, complementarias. El tema del bien y del mal no existe dentro del mundo mapuche, sino, más bien, las energías son las que son y, según las acciones de las personas, estas responden.

TXOFLU GA RUKA	KIÑE PIAM
<p>Ti mapu kiñe fütxa kura rukagekefuy piam, fey mew mülekefuy kiñe kurewen, niekefuygu fentxen choyiñ, Küyenh, Anthü, Wüñellfe, Cherufe ka Che egün.</p> <p>Kiñe anthü txipaygu ti kurewen fey ti pu lamgenwen egün fütxa kewan nentuygün, inazuamlaygün ti kütخال ñi zoy zoy petu üyün, feyti kütخال zoy txemlu txofiy ti ruka. Fey ti pu choyün müpüwigün fill püle, fey kiñeke müpüwigün wenu, Anthü, Küyenh ka Wüñellfe egün, Cherufe kay müpüwtxipay kiñe kura wigkul mew, fey según pigelu fewla. Ti Che kay, zoy inhan choyün fey müpüwtxipay kiñe txawün kura mew, fey mew ta mülenagüy.</p> <p>Feychi mew, rumel kewalayayiñ piwigün. Femgechi Küyenh küzawküley ta ñi mawünal, Anthü kay kütخaltumekey ta ñi eñumküleael ta ruka; cherufe kay fey azkintumekey ka liftuniemekey ta ruka fillke punh, gümitumekey fillke chemkün kümewenolu. Küyenh niey fentxen choyiñ: Txalkan, Llufkeñ, Mewlenh ka Kürüf. Fey Küyenh mawünmekelu, fey pu pichike kura ka ti che thapülhkunuwigu reke, fey mew ti thapülh anümkakunuwi, ti che kay fey zoy zoy txemüy anümka reke.</p> <p>“Fewla wino mogetulu eymu” pi ti küyenh, fey müley ta mu küzawael. Feychi zugu mew, ti che elkunugey ñizolküleael ka ti anümka rüpükunugey chew ñi rupayael ti ko.</p> <p>(Marta Parra, Pirkunche, 1993).</p>	<p>La Tierra era una casa grande, de piedra, y en ella vivía un matrimonio que tenía varios hijos: Küyenh (luna), Anthü (sol), Wüñellfe (lucero), Cherufe (ser con aspecto animal, no siempre visible a la vista humana) y Che (gente, persona).</p> <p>Los padres salieron de su casa y los hermanos se pelearon. La discusión fue tan grande que no se fijaron que el fuego estaba encendido y que cada vez crecía más, tanto que hizo explotar la casa. Los hijos volaron por todas partes: Anthü, Küyenh y Wüñellfe volaron hacia arriba (espacio); Cherufe voló hacia unas rocas, hoy llamadas zegüñ (volcán); y Che, el menor, voló junto a unos peñascos de piedra y ahí se quedó.</p> <p>Desde esa vez, nunca más vamos a pelear, es mejor que trabajemos -dijeron. Así, Küyenh trabaja regando; Anthü hace fuego para temperar la casa; Cherufe vigila y limpia la casa todas las noches recogiendo las cosas que ya no sirven. Küyenh tiene hijos: Txalkan (trueno), Llufkeñ (relámpago), Mewlenh (remolino) y Kürüf (viento). Cuando Küyenh comenzó a regar, las piedras chicas y Che se transformaron en hojas, las hojas se transformaron en plantas y Che comenzó a crecer igual que las plantas.</p> <p>“Ahora que ustedes resucitaron,” les dijo Küyenh, ¿ustedes no pueden vivir sin trabajar!”. Así, a Che lo dejaron como capitán y a las plantas las dejaron como camino por donde pasa el agua.</p> <p>(Fuente: Programa de Estudio mapuche de 4° año básico. Traducción de Javier Quidel Cabral).</p>

## RELATO FUNDACIONAL QUECHUA:

El relato de **Wiraqucha** es uno de los más relevantes en relación con el origen del mundo quechua, pues en los mitos y leyendas quechua, Wiraqucha aparece como creador y ordenador del mundo.

**Wiraqucha** era una deidad andina, por tanto, debido a la influencia e intercambio cultural que se dio entre los pueblos que conformaban la Confederación del Tawantinsuyu, era venerado por las culturas indígenas andinas que la componían. Es por eso que estos relatos son muy semejantes a los relatos fundacionales aymara.

WIRAQUCHA	WIRAQUCHA
<p>Ñawpaq pachapi mana pacha karqachu yaku inti killa janaq pacha ima karqachu jatun apu kawsakuq chaylla karqa Wiraqucha</p> <p>Mana ni ima kaspera phiñakun mana tukukuq phukun chaymanta janaq pacha ruwakun anaq pachapi thuqan chaymanat quyllurkuna paqarinku chaymanata wayrakunata jap'ispa q'apin pachamamata ruwaykama pachamamata tuqan chaymanta mama quchakunata mayukunata quchakunata ruwakun qurakuna paqarinku chayta ruwaspa mana samanchu chaymanta challwakunata chilwikunata uywakunata ima ruwakun makinwan rumi iskultura nisqata kikinta ruwan phukuspa wayrawan junt'achin "Jaqi" nispa qharita ruwan pacha ripuqtin mana sapan qananpaq sumaq k'acha qurakunamanta yawarta aqllan q'apispa imajinta ruwan chaymanta waqtata qharimanta jurqun imajin q'apisqata ukhupi churan Warmitaq ruwakun Chaymanta qhari warmi qullana kawsanata runamanta junt'achinanku nispa kachan</p> <p>Chaymanta jatun urquman llusqispa nimayqin qhawayta atinan runakunaqa mana chaytachu ruwasqanku Janaq Pachamanta Tata uj muchuyta paykunaman kachasqa pumakuna pakakunanmanta llusqinankuta ruwan mana qullana auki nisqanta ruwankuchu chaykunata mikhuykuchunku Jinata ninku Chay pachapi Wiraquchaqa ashkha yakuta urmachisqa runakuna patampi mana chaninchayta munasqankuchu chaykunata tukuy yakuwan jich'asqa payqa rumipi kutikun Pachamama ruwasqanta yakupi p'ultuyta saqin</p> <p>Tawa chunka p'unchaykuna tutasninwan jina chaymantaga ruwasqantamanta waqan waqayninmantataq qucha Tititaca ruwakun</p> <p>(Traducción de Julia Quispe)</p>	<p>Porque antes, cuando tierra no había, ni agua, tampoco sol, menos una luna ni cielo, solo estaba ese espacio donde moraba el Señor, el Padre Divino, Wiraqucha.</p> <p>Se molestó con tanto vacío, sopló el infinito y se formó el cielo. Escupió en el cielo y nacieron las estrellas. Tomó los gases y los amasó hasta modelar la tierra. Escupió la tierra y formó los mares, los ríos, los lagos y brotaron las plantas. Y no descansó, porque a continuación creó los peces, los pájaros y los animales. Con sus manos hizo una escultura de piedra, su semejante, y de un soplo la llenó de agua. "Jaqi", dijo, y creó al hombre. Después de un tiempo, y para que no estuviera solo, fue y cosechó la savia de las plantas más preciosas, la amasó y modeló una imagen. Fue y sacó una costilla del hombre y la puso dentro de la imagen que había amasado. Creó a la mujer. Y les dio la orden de poblar el kollana. Ese hombre y esa mujer debían poblar el altiplano.</p> <p>Luego subió a una montaña muy alta a donde nadie debía seguirlo. Mas unos desobedientes fueron a ver dónde estaba y el Padre Divino mandó un castigo sobre ellos: hizo que los pumas salieran de sus guaridas y devoraran a los que no respetaron la voluntad de Wiraqucha. Y digo que, en esos mismos tiempos, Wiraqucha hizo caer tanta agua sobre los hombres que se negaron a demostrarle respeto y veneración que, con toda el agua que arrojó, él mismo se hizo piedra, dejando que el mundo creado se inundara.</p> <p>Luego lamentó lo que había hecho y, por cuarenta días con sus noches, lloró y sus lágrimas formaron el lago Titicaca.</p> <p>(Fuente: Guía Pedagógica del Sector de Lengua Indígena Quechua 4° Año Básico (2014). Mineduc-Unicef).</p>

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Layra jawari arsutanaja</b>	Relatos fundacionales.
<b>Iñsta</b>	El aparecer.
<b>Utt'aña</b>	Instalarse.
<b>Layra pacha</b>	Tiempo antiguo.
<b>Sarnaxawisawa</b>	Memoria histórica.
<b>Thakhisawa</b>	Sabiduría y conocimiento.
<b>Qallta</b>	Origen.
<b>Uraqipanaja</b>	Sus territorios.

## MAPA SEMÁNTICO

El mapa semántico explica el concepto de **Layra jarawi arsutanaja** (relatos fundacionales) y cómo estos aclaran y explican el origen de cada cultura.



## MAPA SINTÁCTICO

<b>Naya ist´</b>	<b>-jta</b>	<b>Naya ist´jta</b>	Yo estoy escuchando.
<b>Juma ist´</b>	<b>-jtawa</b>	<b>Juma ist´jtawa</b>	Tú estás escuchando.
<b>Jupha ist´</b>	<b>-ji</b>	<b>Jupha ist´ji</b>	Él está escuchando.
<b>Jiwasa ist´</b>	<b>-jtana</b>	<b>Jiwasa ist´jtana</b>	Nosotros estamos escuchando.

## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

El ejemplo de evaluación de esta unidad está relacionado con la descripción oral en lengua aymara de los relatos fundacionales en estudio. Para ello se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores de la unidad:

### Aprendizaje Esperado:

Describir los elementos centrales de la cosmovisión aymara con respecto al ordenamiento del mundo.

### Indicadores de evaluación:

- › Nombran los espacios cosmogónicos y los elementos principales que lo conforman en cada uno de ellos.
- › Explican el ordenamiento de la relación entre los diferentes espacios cosmogónicos.
- › Expresan con sus palabras el sentido y significado cultural de los relatos en estudio.

### Actividad de evaluación:

- › El o la docente o educador(a) tradicional expone la actividad de evaluación relacionada con el reconocimiento de los espacios cosmogónicos, los seres que los habitan y a qué obedece ese ordenamiento. Para ello, construyen en grupos una maqueta que represente los tres espacios cosmogónicos.
- › El o la docente o educador(a) tradicional presenta la comprensión de la cosmogonía aymara en la vida diaria utilizando la siguiente pauta:

PACHANAKANA SUMA UTHASIÑANI	ASPECTOS A EVALUAR: ORALIDAD
<p>Aymar markasa kimsa pachaniwa, mä alaxpacha satawa, ukanxa utharakiwa; wara waranaka, phaxi, tata Inti.</p>	<p>Los y las estudiantes, por medio de la expresión oral, con una pronunciación adecuada, deben explicar claramente los tres espacios cosmogónicos y los elementos que los componen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Describen los tres espacios cosmogónicos.</li> <li>- Nombran los habitantes de cada espacio cosmogónico.</li> </ul>
<p>Manqhapacha satana utharakiwa yanqha achachilanaja, supayanaja, uywirinaja k'isimirinaka utharakiwa.</p>	<p>Preguntas a considerar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Alaxpachana khitinajasa uthasipxi (¿Quiénes habitan en el espacio superior?).</li> <li>- Manqhapachana khitinakas uthasipxi (¿Quiénes habitan en el espacio inferior?).</li> <li>- Akapachana khitinakas uthasipxi (¿Quiénes habitan en el espacio de la naturaleza?).</li> </ul>
<p>Akapachana qamapxtana Jiwasanaka titinakampi, anunakampi, qawranakampi, taqi jakirinakampi uthasiptan. Akhama uthasitaxa taxpachana suma qamasiñatakiwa.</p>	

- › Las y los estudiantes, utilizando la maqueta construida, nombran en aymara los espacios cosmogónicos y los elementos presentes siguiendo la pauta de estructura presentada por el o la docente o educador(a) tradicional.
- › Los y las estudiantes responden oralmente las preguntas formuladas, utilizando frases y oraciones en aymara.

Para evaluar esta actividad se sugiere utilizar la siguiente rúbrica, centrada en la producción oral, como una forma de orientar a las y los estudiantes en su proceso de aprendizaje. Se han considerado los indicadores de la unidad y se establecen como criterios más específicos para enriquecer la evaluación. Además se incorpora un criterio de pronunciación para observar el desempeño de la expresión oral de las y los estudiantes.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	EXCELENTE	BIEN LOGRADO	PARCIALMENTE LOGRADO	NO LOGRADO
Reconoce e indica en forma oral todos los espacios cosmogónicos.	Reconoce e indica en forma oral los tres espacios cosmogónicos.	Reconoce e indica en forma oral solo dos espacios cosmogónicos.	Reconoce e indica en forma oral solo un espacio cosmogónico.	No reconoce ningún espacio cosmogónico.
Nombra en aymara los elementos del Araxpacha.	Nombra en aymara cuatro elementos del Araxpacha.	Nombra en aymara tres elementos del Araxpacha.	Nombra en aymara dos elementos del Araxpacha.	Nombra en aymara un elemento del Araxpacha.
Nombra en aymara los elementos del Manqhapacha.	Nombra en aymara cuatro elementos del Manqhapacha.	Nombra en aymara tres elementos del Manqhapacha.	Nombra en aymara dos elementos del Manqhapacha.	Nombra en aymara un elemento del Manqhapacha.
Nombra en aymara los elementos del Akapacha.	Nombra en aymara cuatro elementos del Akapacha.	Nombra en aymara tres elementos del Akapacha.	Nombra en aymara dos elementos del Akapacha.	Nombra en aymara un elemento del Akapacha.
Expresa oraciones relacionadas con espacios y elementos cosmogónicos.	Expresa al menos cuatro oraciones relacionadas con espacios y elementos cosmogónicos.	Expresa al menos tres oraciones relacionadas con espacios y elementos cosmogónicos.	Expresa al menos dos oraciones relacionadas con espacios y elementos cosmogónicos.	Expresa una oración relacionada con espacios y elementos cosmogónicos.
Pronuncia adecuadamente los sonidos característicos del aymara.	Pronuncia adecuadamente los sonidos aspirados y glotalizados propios de la lengua aymara, con la expresividad requerida.	Pronuncia adecuadamente al menos uno de los sonidos, ya sea aspirado o glotalizado.	Pronuncia parcialmente los sonidos aspirados y glotalizados.	Pronuncia básicamente los sonidos aspirados y glotalizados.
<b>Puntaje total por nivel de logro</b>	19 a 24 puntos	13 a 18 puntos	7 a 12 puntos	1 a 6 puntos

# UNIDAD 2

## UNIDAD 2

- › Comprender y utilizar con precisión un vocabulario cada vez más amplio, pronunciando adecuadamente los sonidos de la lengua indígena. (OF Comunicación Oral)
- › Leer comprensivamente y escribir textos breves relativos al tiempo, al espacio y a relaciones sociales y de parentesco. (OF Comunicación Escrita)

<b>Contenidos Culturales</b>	<p><b>Markamasi Jaqinaja</b> (Personas del mismo territorio).</p> <p><b>Aymara akapacha</b> (Tiempo y espacio según la cosmovisión aymara).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p><b>AE 4</b></p> <p>Incorporar en sus producciones orales y escritas, palabras y expresiones reconociendo la relación de afinidad y parentesco entre las personas que viven en un mismo territorio.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican palabras y expresiones en lengua aymara para referirse a las familias y demás personas de un mismo territorio.</li> <li>› Utilizan palabras y expresiones en lengua aymara para señalar parentesco y afinidad de personas de un mismo territorio.</li> <li>› Escriben textos breves en lengua aymara que describan situaciones de relación de afinidad y parentesco.</li> <li>› Reproducen en sus escritos, expresiones que indican relaciones familiares, de amistad y comunitarias propias de la lengua aymara.</li> </ul>
<p><b>AE 5</b></p> <p>Reproducir con pronunciación adecuada, a partir de los textos leídos en lengua aymara, las palabras propias para designar tiempos y espacios de la vida diaria.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican en los textos leídos palabras en lengua aymara que expresan designaciones temporales y espaciales.</li> <li>› Utilizan, a partir de los textos leídos, en sus intervenciones orales vocabulario pertinente en lengua aymara referido al tiempo y al espacio.</li> <li>› Pronuncian con expresividad y sentido las palabras en lengua aymara referidas al espacio y al tiempo.</li> </ul>
<p><b>AE 6</b></p> <p>Producir textos escritos breves, utilizando expresiones temporales y espaciales propias de la cosmovisión aymara.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Seleccionan palabras claves y expresiones en lengua aymara para referirse al tiempo y al espacio.</li> <li>› Organizan la información obtenida de relatos leídos, para estructurar el texto que producirán.</li> <li>› Escriben textos breves que incluyan el uso adecuado de expresiones temporales y espaciales propias de la cosmovisión aymara.</li> <li>› Editan los textos producidos, cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.</li> </ul>



## UNIDAD 2

### **OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.**

**Wila masi** (La familia): la concepción de familia y comunidad tienen un mismo sentido y valor afectivo en la socialización del niño y niña. De esta manera, el proceso de formación debe considerar el sentido de **wila masi** (familia) a toda una comunidad o familia extensa a fin de buscar el **suma qamaña** (vida en armonía), lo que conduce a la formación de valores y principios de vida comunitaria y a la práctica de normas culturales.

### **OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.**

**Pachakuti** (Tiempo cíclico): toda acción de las personas requiere tomar decisiones sobre la base del **yatiña** (conocimiento), lo que les permite conducir su vida con confianza en sí mismas y mayor autoestima. Por tanto, el **pachakuti** (tiempo cíclico) es el que lleva a proyectar el futuro basándose en la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti** (tiempo cíclico).

---

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Dialogan y escriben utilizando términos propios de la lengua aymara relacionados con el ámbito familiar, de parentesco y territorio.

### Ejemplos:

- › Entrevistan a su familia o a los habitantes de la comunidad sobre las palabras, frases y expresiones utilizadas para indicar pertenencia a su lugar de origen por medio de cantos, versos, dichos o discursos propios de la comunidad.
- › Graban con un medio tecnológico (cámara de video, cámara digital, celular o grabadora) la entrevista realizada.
- › Escriben, basándose en el trabajo anterior, una lista de palabras relacionadas con el parentesco, las actividades propias de la comunidad y los elementos del entorno natural.
- › Escriben palabras, dichos y frases cortas propias de las variantes de su comunidad que expresen la práctica de los valores de la cultura aymara.
- › Confeccionan letreros o afiches con los valores aymara, para leerlos constantemente en lengua aymara, cuidando la entonación y pronunciación.
- › Con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, escriben en lengua aymara hechos relevantes del ámbito familiar y comunidad ocurridos en el pueblo. Para ello, utilizan el procesador de textos y luego imprimen sus trabajos. Finalmente, los exponen en el diario mural del curso.

### Actividad

Reconocen y utilizan a partir de los textos leídos palabras en lengua aymara referidas a las designaciones temporales y espaciales.

### Ejemplos:

- › Leen el texto **“Chullpa/Jintili”** y destacan las palabras que aluden a las designaciones de tiempo y de espacio. Luego las nombran adecuadamente en lengua aymara.
- › En el cuento **“Larinti imillanti”** (El zorro y la niña) reconocen los distintos momentos en que ocurrieron los hechos y los describen adecuadamente en lengua aymara.

- › Pronuncian en aymara las palabras y expresiones que se utilizan en los saludos y despedidas y los reconocen como una manifestación de respeto hacia la familia.
- › Expresan en lengua aymara las designaciones espaciales y temporales referidas a las estaciones del año y las relacionan con las respectivas actividades que se realizan en distintas épocas del año.

### Actividad

Escriben sobre la Pacha (tiempo y espacio) utilizando la lengua aymara.

### Ejemplos:

- › Con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional relacionan **arax pacha** (espacio superior de los astros), **aka pacha** (espacio de la naturaleza) y **manqha pacha** (espacio inferior del subsuelo) con los tiempos de **layra pacha** (tiempo antiguo), **jichha pacha** (tiempo presente) y **jutir/puriri pacha** (tiempo que viene).
- › Escriben relatos de la comunidad ubicándolos en los tiempos y espacios según la cosmovisión aymara.
- › Del relato **Chullpanaka** (“Los gentiles”), seleccionan palabras claves ubicadas en cada una de las etapas del relato, con las cuales escriben un resumen en lengua aymara.
- › Seleccionan un evento ocurrido en la comunidad y lo circunscriben en un tiempo y un espacio.
- › En grupo de tres confeccionan un diario mural con información de hechos ocurridos en un ciclo anual, utilizando el procesador de textos para escribir sus trabajos e internet para extraer información e imágenes que ilustren el contenido de lo escrito.

## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### MARKAMASI JAQINAJA (PERSONAS DEL MISMO TERRITORIO)

Para los aymara la ocupación del territorio constituye un arraigo identitario que se da mediante la relación social que se forma en él. Se entiende que dicho significado determina el sentido de pertenencia a la tierra.

Un territorio aymara está compuesto por un **marka** (pueblo central) y distintos **ayllunaka/ayllunaja** (comunidades) que pueden estar ubicados en **araxsaya** (territorio que queda arriba del **marka**) o **manqhasaya** (territorio abajo del **marka**). Cada uno de estos **ayllu** (comunidad) se sustenta sobre la base de la existencia de **uraqi** (suelo), **sarnaqawi** (historia), **marka** (pueblo) y costumbres. Por tanto, la identidad de un territorio está relacionada con la geografía determinada por los diferentes pisos ecológicos, relatos locales propios, organización política, variación dialectal, vestimentas y bailes que lo caracterizan.

Dentro de un territorio, la base social es la familia nuclear, cuyo grupo constituye una comunidad. El origen de las familias y personas que conforman una comunidad se conoce mediante relatos transmitidos por los abuelos, en los que existen acuerdos orales tomados por sus ancestros en relación con la ocupación de espacios territoriales y la conformación del tronco familiar.

Es así como cada persona que compone una comunidad tiene un origen que le da una identidad e historia que están íntimamente relacionadas con su territorio, por tanto, aquel que no forma parte de un territorio no tiene identidad, historia, principios ni costumbres. Esto lo expresa claramente el dicho aymara “**Jani uraqini jaqi, jani kunanimawa**” (“La persona que no tiene parte en un territorio es como si no fuera persona”).

En la comunidad existe una relación de parentesco de familia extensa: la familia no solo abarca a los parientes sanguíneos, sino también a otras familias (unidas por matrimonios, por el mismo apellido, entre otros). Se entiende que todos los que habitan y conviven en un **ayllu** son familiares, quienes guardan celo por su identidad y lealtad con sus pares frente a otros **ayllunaka/ayllunaja**.

De las relaciones sociales aymara, las más íntimas, fuertes y duraderas son las familiares. Las lealtades familiares priman en un individuo sobre las que se tienen con el grupo de pares. Quienes establecen relaciones de parentesco en el contexto aymara, son: **jaqi** (adulto mayor), **jiliri** (adulto), **taypiri** (joven adulto), **wayna** (joven), **mact'ichu** (adolescente) y **yuqalla** (niño). Se debe respetar particularmente a los **jiliritata** (mayores) y **jach'a tata** (abuelos), quienes representan la fuente máxima de sabiduría y conocimiento dentro del **ayllu**.

En su formación, se considera el sentido de **wila masi** (familia) a toda una comunidad o familia extensa a fin de buscar la vida en armonía o **suma qamaña**, lo que ayuda a la formación de valores y principios de vida comunitaria y a la práctica de normas culturales.

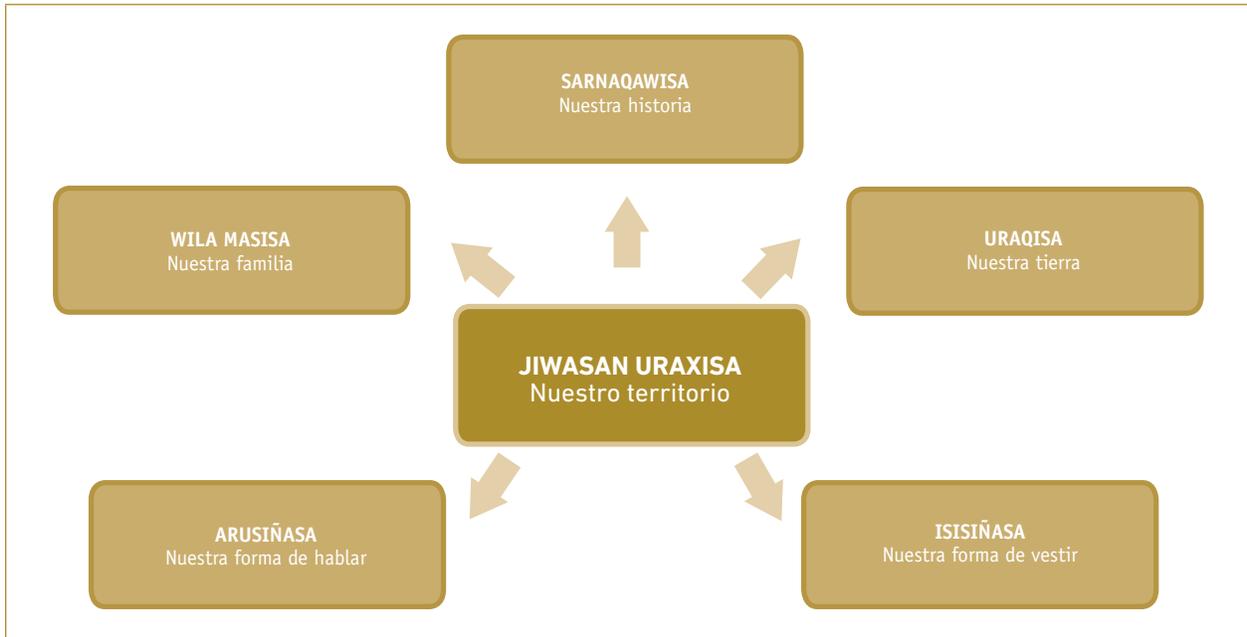
### REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Jach'a tata</b>	Adulto mayor, abuelo.
<b>Jiliri</b>	Adulto mayor, autoridad.
<b>Kullalla</b>	Hermana.
<b>Jilalla</b>	Hermano.
<b>Wayna</b>	Joven.
<b>Jani uraqini jaqi</b>	Persona sin territorio.
<b>Maxt'ichu</b>	Adolescente.
<b>Yuqalla</b>	Niño.
<b>Uraqi</b>	Suelo, territorio.
<b>Sarnaqawi</b>	Historia.
<b>Marka</b>	Pueblo.
<b>Wila masi</b>	Familia.



### MAPA SEMÁNTICO

El mapa semántico explica cómo la conformación geográfica, la variante dialectal, el uso de alguna vestimenta distintiva propia de un pueblo, entre otros, conforman el sentido de pertenencia y arraigo de **jiwasan uraxisa** (nuestro territorio).



### MAPA SINTÁCTICO

Nayana	<b>markanha</b>	<b>Nayana markanha</b>	Mi pueblo.
	<b>sutinha</b>	<b>Nayana sutinha</b>	Mi nombre.
	<b>uraqinha</b>	<b>Nayana uraqinha</b>	Mi territorio.
	<b>ayllunha</b>	<b>Nayana ayllunha</b>	Mi comunidad.
	<b>wila masinha</b>	<b>Nayana wila masinha</b>	Mi familia.

## AYMARA AKAPACHA (TIEMPO Y ESPACIO SEGÚN LA COSMOVISIÓN AYMARA)

El aymara percibe el espacio y el tiempo como un todo. El espacio está determinado por la **Pachamama**, y el tiempo, por **willka** (sol). Ambos coexisten para que haya vida en la tierra y dan origen a tres grandes espacios: **araxpacha** (espacio del universo), **akapacha** (espacio de la naturaleza), **manqhapacha** (espacio del subsuelo). Es así que los tiempos cíclicos **layra pacha** (tiempo antiguo), **jichha pacha** (tiempo actual) y **puriri pacha** (tiempo futuro) y los espacios cosmogónicos dan origen a los **pachakuti** (tiempo cíclico), que son los grandes ciclos de vida en la historia del pueblo aymara, como el pachakuti de los chullpas o el **pachakuti** por la llegada de los españoles y la interrupción en el desarrollo de la Confederación del **Tawantinsuyu**, y por consiguiente la cultura aymara cuya sobrevivencia se desarrolló en el altiplano del cordón andino.

En la concepción aymara también se habla de **saltaw pacha** (acciones en el tiempo vivencial), que da origen al ciclo anual, al calendario agrícola y ganadero, al día y la noche. Así, existe el concepto de **uru saltawpacha** (ciclo diario), que se refiere a que todo tiene un comienzo y un fin y que al terminar el ciclo se retorna al inicio. En el ciclo diario el tiempo está determinado por la salida y puesta del sol, y el espacio donde se desarrollan las acciones está relacionado con el espacio cotidiano e inmediato. El día comienza con la salida del sol y termina cuando el sol se esconde en la noche, y se inicia nuevamente cuando oscurece y termina cuando se aclara y nuevamente sale el sol.

El día se rige en torno al recorrido del sol. Así, **uru** (día) está determinado por distintos momentos:

- › **Qhantati**: amanecer.
- › **Intijalsu**: salida del sol.
- › **Qhalt'i**: mañana.
- › **Taypi uru**: mediodía.
- › **Jayp'u**: tarde del día.
- › **Inti jalanta**: puesta del sol.
- › **Chhaphu**: oscurecer.
- › **Arama**: noche.
- › **Chika arama**: medianoche.

En cuanto a los tiempos vividos, existen diversas expresiones:

- › Tiempos pasados recientes, como **masuru** (ayer), **waruru** (antes de ayer) y **khuri waruru** (antes de antes de ayer).
- › Tiempos actuales, como **jichhuru** (hoy día).
- › Tiempos futuros, como **qhara** (mañana), **jurpi** (pasado mañana) y **ñipa** (después de pasado mañana).

## LARINTI IMILLANTI

Layrapachanjana jaqhapi uywanaja jaqikiptirina siwa, ukhamawa mä antana pani tawaxu imilla qamasjatana uywapa awatisjawi.

Ukhamawa mä aramana mä suma wayna phult'iri purinti siwa ukasti parlasjawi, anajtjawi qhantati urasa sarxatayna, ukhamawa sapa arama puriña yatt'asxi, imillanajasti siwa kunata juma jani uruna purtasa?, juphasti siwa janiwa atirijti uywanha awatisjta.

Mä aramana imillanaka amtapxatana inti jalsuniña kama uka wayna thuyhuyaña, ukhamawa qhantati urasana wayna sarxaña munxatana, imillanajasti jark'asitayna inti jalsuniña kama ukarusti uka wayna larikipkata waxjawi jaltasana sarxatayna.

## EL ZORRO Y LA NIÑA

Dicen que antiguamente hubo animales que se convertían en personas.

Dos niñas jóvenes dedicadas al pastoreo de sus ganados vivían en el campo. Un día, llegada ya la noche, las visitó un joven apuesto, con quien estuvieron conversando y jugando hasta la madrugada, momento en que el joven se retiró. Así, comenzó a frecuentarlas cada noche, lo que despertó la inquietud de las jóvenes, quienes le preguntaban: “¿Por qué no vienes durante el día?”. El joven respondía que en el día se ocupaba de cuidar sus ganados.

Un día, las jóvenes organizaron una fiesta y, como de costumbre, llegó el joven. Tanto se divertieron durante la noche que el joven no se dio cuenta de que había pasado la madrugada y, al intentar retirarse, fue retenido por las jóvenes una y otra vez, hasta que, con la salida del sol, se convirtió en zorro y salió aullando por la puerta de la casa y nunca más volvió.

(Recopilación y traducción de Felino García Choque).

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Masuru	Ayer.
Waruru	Antes de ayer.
Khuri waruru	Antes de antes de ayer.
Jichhuru	Hoy día.
Qhara	Mañana.
Jurpi	Pasado mañana.
Ñipa	Después de pasado mañana.
Uru aramanti	Día y noche.
Urupacha	De día.
Inti jalsu	Salida del sol.
Qhalt'i	Temprano.
Taypi uru	Mediodía.
Jayp'u	Tarde.
Arampacha	De noche.
Inti jalanta	Atardecer.
Arama	Noche.
Chika arama	Medianoche.
Qhantati	Al amanecer.

## MAPA SEMÁNTICO

El mapa semántico explica el concepto de **saltaw pacha** (acciones en el tiempo vivencial) y cómo este da origen al ciclo diario, al calendario agroganadero y a las estaciones del año aymara.



## MAPA SINTÁCTICO

Jach'a	<b>uru</b>	Jach'a uru	Día grande.
Qhipha		Qhipha uru	Días atrás.
Lupi		Lupi uru	Día de sol.
Ch'ijuni		Ch'ijuni uru	Día nublado.
Taypi		Taypi uru	Mediodía.
Jallupacha		Jallupacha uru	Día lluvioso.
Thayapacha		Thayapacha uru	Día de viento.
Wakichasiña uru		Wakichasiña uru	Víspera.
Tukuyasiña uru		Tukuyasiña uru	Término del día.

## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

En la segunda unidad se evaluará la comunicación oral en el contexto de las relaciones de parentesco entre personas de un mismo territorio. Para ello se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores:

### Aprendizaje Esperado:

Incorporar en sus producciones orales y escritas palabras y expresiones reconociendo la relación de afinidad y parentesco entre las personas que viven en un mismo territorio.

### Indicadores de evaluación:

- › Identifican palabras y expresiones en lengua aymara para referirse a las familias y demás personas de un mismo territorio.
- › Utilizan palabras y expresiones en lengua aymara para señalar parentesco y afinidad de personas de un mismo territorio.

### Actividad de evaluación:

- › El o la docente o educador(a) tradicional expone al curso la actividad que será evaluada, la cual consiste en establecer un diálogo que relata su pertenencia e identidad cultural.
- › La o el docente o educador(a) tradicional presenta un diálogo demostrativo resaltando los aspectos a evaluar: pronunciación y aspectos gramaticales.

ASPECTOS	PREGUNTAS ORIENTADORAS	ESTRUCTURA DE LA RESPUESTA ESCRITA
En la comunicación oral	Khititasa jumaxa, kawkiru qamiritasa, kunama markamana ist'asixptasa, kawkiru qamirisa wila masinajma	Pregunta y respuesta

- › Los y las estudiantes se dividen en grupos para representar en forma oral diálogos sobre la base de las preguntas orientadoras.
- › Cada grupo de estudiantes evalúa a otro grupo, basándose en una rúbrica y fundamenta sus calificaciones. Además, da oportunidades a que los aspectos deficitarios evaluados puedan ser mejorados.
- › La o el docente o educador(a) tradicional lleva a cabo una evaluación grupal final considerando las evaluaciones realizadas por los propios estudiantes.



Para evaluar esta actividad se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional utilizar la siguiente rúbrica, la cual le servirá para observar y evaluar la comprensión del contenido cultural y el logro de los Aprendizajes Esperados. Además, se han establecido criterios directamente relacionados con los indicadores de evaluación seleccionados de la Unidad.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	EXCELENTE	BIEN LOGRADO	PARCIALMENTE LOGRADO	NO LOGRADO
Establece un diálogo relacionado con la identidad personal, utilizando los términos de parentesco.	Establece de manera adecuada en lengua aymara un diálogo relacionado con la identidad personal, utilizando algunos términos de parentesco.	Establece de manera adecuada en lengua aymara un diálogo relacionado con la identidad personal, utilizando algunos términos de parentesco.	Establece parcialmente en lengua aymara un diálogo relacionado con la identidad personal, utilizando un mínimo de términos de parentesco.	No logra establecer un diálogo en lengua aymara relacionado con la identidad personal, por ende, no utiliza términos de parentesco.
Pronunciación adecuada de los sonidos característicos del aymara.	Pronuncia adecuadamente y con la expresividad necesaria los sonidos aspirados y glotalizados de la lengua aymara.	Pronuncia adecuadamente los sonidos aspirados o glotalizados de la lengua aymara, con cierta expresividad.	Pronuncia parcialmente los sonidos aspirados y glotalizados de la lengua aymara, con escasa expresividad.	No logra pronunciar los sonidos aspirados y glotalizados de la lengua aymara y, por ende, no manifiesta expresividad en su interacción.
Uso adecuado de sufijos y respeto del orden gramatical de la lengua aymara (sujeto, objeto, verbo).	Usa adecuada y autónomamente los sufijos y respeta el orden gramatical propio de la lengua aymara (sujeto, objeto, verbo).	Usa adecuadamente los sufijos y respeta el orden gramatical de la lengua aymara (sujeto, objeto, verbo).	Usa parcialmente los sufijos y respeta el orden gramatical de la lengua aymara (sujeto, objeto, verbo).	No logra usar los sufijos y no respeta el orden gramatical propio de la lengua aymara (sujeto, objeto, verbo).
<b>Total</b>	10 a 12 puntos	7 a 9 puntos	4 a 6 puntos	1 a 3 puntos



# Semestre



## UNIDAD 3

### UNIDAD 3

- › Comprender y reproducir prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, respetando espacios rituales. (OF Tradición Oral)
- › Expresar oralmente contenidos culturales, respetando las formas conversacionales y normas de convivencia propias del pueblo indígena. (OF Comunicación Oral)
- › Comprender situaciones de relación intercultural y resolución de problemas desde la perspectiva indígena. (OF Comunicación Oral)

<b>Contenidos Culturales</b>	<p><b>Yatirinajana arupa</b> (El discurso de los sabios).</p> <p><b>Taqi markanajanti suma qamaña</b> (Convivencia armónica con distintos pueblos).</p> <p><b>Nuwasinaja askichaña</b> (Resolución de conflictos).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p><b>AE 7</b></p> <p>Describir el desarrollo de prácticas ceremoniales realizadas por el <b>yatiri</b> (sabio), respetando los espacios rituales en diferentes situaciones de la cultura aymara.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Nombran la ubicación de los distintos espacios que se relacionan con una actividad ceremonial: <b>kancha uyu</b> (corral ceremonial) y <b>pukara qullu</b> (cerro ceremonial).</li> <li>› Identifican discursos del <b>yatiri</b> (sabio) utilizados en ceremonias propias del pueblo aymara.</li> <li>› Expresan en forma oral palabras y expresiones propias de una actividad ceremonial aymara.</li> <li>› Pronuncian con expresividad y sentido el discurso ceremonial utilizando las palabras adecuadas.</li> <li>› Explican el rol del <b>yatiri</b> (sabio) en una actividad ceremonial.</li> <li>› Explican el orden y protocolo de ubicación de los y las participantes en una actividad ceremonial aymara.</li> </ul>
<p><b>AE 8</b></p> <p>Utilizar vocabulario adecuado de interacción en las actividades ceremoniales aymara con pronunciación y entonación adecuada.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Expresan oralmente palabras y expresiones propias de las actividades ceremoniales aymara.</li> <li>› Pronuncian adecuadamente palabras y expresiones ceremoniales aprendidas.</li> <li>› Aplican la entonación adecuada según su intervención en la actividad ceremonial.</li> <li>› Representan un discurso ceremonial propio.</li> </ul>
<p><b>AE 9</b></p> <p>Identificar elementos culturales (historia, lengua, cosmovisión, territorio) que permiten buscar complementariedad y equilibrio para el <b>suma qamaña</b> (vida en armonía).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Explican los elementos culturales propios de distintos pueblos originarios.</li> <li>› Establecen diferencias y similitudes entre dos culturas distintas.</li> <li>› Explican el concepto de <b>suma qamaña</b> (vida en armonía) y lo asocian al concepto de relaciones interculturales.</li> <li>› Comentan acerca de la importancia de la diversidad de pensamiento de culturas distintas y su aporte a una buena convivencia.</li> </ul>

## UNIDAD 3

2

U3

<p><b>AE 10</b> Reconocer mecanismos de resolución de problemas propios de la cultura aymara.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican mecanismos de resolución de problemas propios de la cultura aymara y describen el acto de <b>parljasiña</b> (conversar para llegar al consenso).</li> <li>› Explican el sentido de la práctica de principios para la resolución de problemas, como respetar la jerarquía, escuchar al <b>jiliri</b> (sabio mayor); <b>ist'asiña</b> (escucha activa) antes de <b>yatisinsa/yatisana arუსiña/arustaña</b> (hablar con conocimiento).</li> <li>› Describen con sus propias palabras el concepto de <b>parljasiña</b> (consensuar, lograr acuerdos) mediante un ejemplo.</li> </ul>
<p><b>AE 11</b> Recrear una reunión comunitaria en que se aplique la resolución de conflictos colocando énfasis en el principio de <b>ist'asiña</b> (escucha activa).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican roles y protocolos en una reunión comunitaria para la resolución de conflictos.</li> <li>› Representan una situación de resolución de conflictos aplicando el principio de <b>ist'asiña</b> (escucha activa).</li> <li>› Expresan su opinión acerca del uso del principio de <b>ist'asiña</b> (escucha activa) para la resolución de conflictos propios de la cultura aymara.</li> </ul>

**OFT: Reconocimiento de la finitud humana y conocimiento y reflexión sobre su dimensión religiosa.**

**Jaqikiptaña** (Formación de persona íntegra): la religiosidad del hombre andino requiere una comprensión de la creación y fundación del mundo desde su propia cosmovisión, por medio de la tradición oral, transmitida de generación en generación; solo de esta manera se adquirirá una identidad como parte de la **Pachamama** (madre naturaleza).

**OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.**

**Suma qamaña** (Buen vivir): la búsqueda de la armonía entre **jaqi** (persona íntegra), **wila masi** (familia), **ayllu** (comunidad) y **Pachamama** (madre naturaleza) se fundamenta en saber escuchar los saberes y conocimientos que cada uno posee y entrega, principalmente, el abuelo (**jach'a tata**) y la abuela (**jach'a mama**). Esto permite que los niños y niñas puedan enriquecer su identidad cultural y así participar de manera progresiva en la sociedad, fortaleciendo el principio de **suma qamaña** (buen vivir).

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Describen las actividades ceremoniales del yatiri.

### Ejemplos:

- › Observan la realización del **ch'allt'a** (ceremonia para ofrendar un bien) y registran los elementos utilizados, los hechos acontecidos y las personas que participan en la ceremonia.
- › Comentan sobre el sentido de la realización de la ceremonia.
- › En grupos de cuatro investigan y elaboran un listado de nombres de lugares sagrados y tipos de ceremonias que se realizan.
- › Entrevistan a un **yatiri** (sabio) sobre los protocolos a seguir para participar en una **ch'allt'a** (ceremonia para ofrendar un bien).
- › Con la guía de la o el docente o educador(a) tradicional analizan el sentido y el significado de los discursos en la ceremonia.
- › Expresan en forma oral, frente a sus compañeros y compañeras, los elementos y el protocolo a seguir en un ritual.
- › Recrean el rol del **yatiri** (sabio) y el protocolo que debe seguir en el desarrollo de la ceremonia sagrada.
- › Confeccionan una pauta de acciones que se debe respetar en el desarrollo de la ceremonia ritual.

### Actividad

Expresan adecuadamente un discurso ceremonial.

### Ejemplos:

- › Entrevistan a un **yatiri** (sabio) con el propósito de consultar sobre el sentido de la realización de las siguientes ceremonias sagradas y el discurso utilizado en cada una de ellas: **phawa** (ceremonia de rogativa), **ch'allt'a** (ceremonia para ofrendar un bien), **luqta** (ceremonia para ofrendar con licor), **waxt'a** (ceremonia para la entrega de regalos), **millucha** (ceremonia de protección), **q'uwancha** (ofrenda de saumerio) y **wilancha** (ceremonia de sacrificio animal).

- › Escuchan la grabación de los discursos en lengua aymara y, con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, practican la pronunciación de las diferentes expresiones escuchadas.
- › Con el apoyo de sus padres elaboran un glosario de conceptos propios de las ceremonias y practican su pronunciación y entonación.
- › Eligen un tipo de ceremonia y, con la guía de la o el docente o educador(a) tradicional, elaboran un discurso propio y practican su pronunciación.

### Actividad

Comprenden y dan cuenta de que la unidad en la diversidad ayuda al **suma qamaña** (vida en armonía).

### Ejemplos:

- › Recopilan información en internet con respecto a diferentes culturas originarias existentes en Chile, sobre su historia, lengua, cosmovisión, territorio, espiritualidad y otras características propias.
- › Seleccionan láminas, fotografías, textos y recortes alusivos a diferentes culturas originarias existentes en Chile y formulan preguntas significativas relacionadas con aspectos propios de cada cultura.
- › Forman grupos de trabajo y eligen por sorteo una cultura originaria (Licanantai, Colla, Diaguita, Mapuche, Rapa Nui, Quechua, Yagán, Kawésqar) para disertar sobre ella.
- › Preparan un PowerPoint para apoyar su disertación sobre culturas originarias en Chile.
- › Escuchan las disertaciones, formulan preguntas y registran las actividades más relevantes de la vida de cada cultura expuesta.
- › Registran similitudes y diferencias entre lo expuesto y su propia práctica cultural. Luego, mencionan la importancia de mantenerla.
- › Realizan un debate sobre cómo practicar el **suma qamaña** (vivir en armonía) con otras culturas.

### Actividad

Reproducen el taypi (equilibrio) mediante el diálogo para lograr el suma qamaña (vida en armonía).

### Ejemplos:

- › Identifican una situación conflictiva en la escuela y conversan sobre los aspectos involucrados, por ejemplo: romper el equilibrio, diálogo propiamente tal, volver al equilibrio.
- › Comentan sobre ejemplos de problemas que se presentan en la vida cotidiana y cómo podrían resolverlos: respetando al **jiliri** (sabio mayor), el **suma qamaña** (vida en armonía) y el **parljasiña** (resolver dialogando).
- › Escuchan la explicación de la o el docente o educador(a) tradicional sobre los principios aymara que se deben cumplir para mantener el **suma qamaña** (vida en armonía), **pachakuti** (tiempo cíclico), reciprocidad/redistribución, jerarquía/autoridad y dualidad/pares opuestos.
- › Desarrollan ejemplos de actividades en que se aplica el concepto de **ist'asinsa arusiña** (hablar con conocimiento).

### Actividad

Recrean la resolución de un conflicto de la comunidad.

### Ejemplos:

- › Escuchan relatos sobre la resolución de problemas en la comunidad relacionados con el incumplimiento de algún principio aymara e identifican los roles y protocolos presentes en la resolución de conflictos.
- › Registran los términos usados en la resolución de problemas y los practican cuidando la pronunciación y entonación.
- › Comentan los relatos escuchados con respecto a la práctica de los principios en la resolución de conflictos.
- › Dramatizan la resolución de un problema (por ejemplo, faltar el respeto a un adulto o autoridad), con roles designados, utilizando las palabras y expresiones en lengua aymara con pronunciación y entonación adecuadas.

## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### YATIRINAJANA ARUPA (EL DISCURSO DE LOS SABIOS)

La realización de las ceremonias y rituales andinos es una conducta simbólica que tiene como fin reafirmar el valor de la reciprocidad entre el hombre y la **Pachamama** (madre naturaleza), puesto que ella es quien provee al hombre para vivir. En esta constante relación e interacción con la **Pachamama** para mantener el **suma qamaña** (vida en armonía), los aymara llevan a cabo actos ceremoniales como los siguientes:

**Phawa:** rogativa aymara con que se da comienzo a toda ceremonia, Esta une deseos y genera un ambiente de armonía entre las personas y la **Pachamama**.

**Llumpaqa:** ceremonia para limpiar un hogar o una familia de enfermedades / ofrenda para limpiar el lugar donde ha caído el rayo.

**Millucha:** ceremonia en la que se pide protección contra enfermedades que son causadas por espíritus malignos / curación por medio del **millu** (alumbre).

**Q'uwacha:** reunión ritual cuyo acto principal consiste en realizar un pago a la **Pachamama** y a los **achachilas**. Para este acto se utiliza una especie de **q'uwa** (arbusto).

**Wilancha:** es la ofrenda mayor (generalmente sacrificio de una llama) que se hace en honor a la **Pachamama** y **achachilas** para conseguir su favor y su protección, o para agradecerles por los bienes recibidos.

Cada uno de estos ritos se lleva a cabo en espacios determinados culturalmente, con propósitos y acciones definidas, como por ejemplo:

**Luqta:** ofrenda, sacrificio.

**Waxt'a:** ofrenda, regalo.

## SATAÑA PACHA (TIEMPO DE SIEMBRA)

El primero de agosto es de mucha importancia para la gente andina. Ese día la **Pachamama** despertará con hambre. Debemos ofrendarle una mesa (**qulla** y **wilancha**), para que nos dé abundante fruto. Ese día comienza el ciclo productivo agrícola. A partir de esta fecha la tierra está preparada y apta para recibir la semilla.

**Preparativos de la celebración:** el día 31 de julio se harán los preparativos para la celebración. Al comenzar la tarde, se reunirán todos los elementos que se utilizarán en la ceremonia en un lugar importante de la casa. Se deberá preparar y levantar un arco adornado con productos de la chacra que nos da la **Pachamama** como su gran bendición. Bajo el arco se dispone un mesón adornado con **awayus**, talegas conteniendo semillas como quinua, maíz, habas y papa.

Es día de festejos, se **ch'alla** por los éxitos alcanzados y se pide por un futuro lleno de bendiciones, abundancia y alegría.

**Celebración comunitaria:** Adornado el arco y la mesa dispuesta con todos los productos que nos da la madre tierra, con la **Inkuña** al centro conteniendo la **Inalmama**, y estando la mayoría de la comunidad, los mayores dan inicio a la celebración, deseando que sea en buena hora. Se pide licencia a la **qamana** (nombre ritual de la casa), se comparten las **ch'uspa** o **wistalla** y se recuerdan a los abuelos. En nombre de ellos se comparte un trago como brindis a la **Pachamama**. Todos invitan a sus tragos. Luego se prepara la ofrenda principal (mesa: hoja de **kuka** o **inal mama**, la **qulla**, el **untu**, la **ch'uwa**, los licores según sea la costumbre) del primero de agosto. Al igual que en otras ceremonias comunitarias, todos aportan con algún elemento para preparar la **qulla**. Luego todos la **phawa**, señalando que sea bien recibida por la madre tierra para que nos de abundantes cosechas. Luego se comparten la **ch'uspa** y unos traguitos. Es esa noche de víspera, se **phawa** para los **Apu**, **Mallku**, **T'alla**, **Achachila** y **Pukaranaka**.

Al día siguiente, temprano en la **wilancha** que será ofrecida a la **Pachamama** y a los **Apu**, **Mallku**, **Achachila** y **Pukara**, se les pide que sea un buen año agrícola. También se implora para que no lleguen enfermedades ni plagas. Que el agua sea abundante y alcance para todos. Luego se compartirá un asado con la comunidad.

Ese día es de íntegro festejo. Se canta, se **ch'alla** por todos los éxitos alcanzados (suerte).

Al día siguiente de la celebración del primero de agosto, para terminar, los mayores se reúnen en el arco, con un sentimiento de satisfacción. Se invitan, **phawa** y brindan un traguito por un buen cumplimiento. Con el abrazo de la buena hora, se levantará el arco y se dará por terminada la actividad.

(Fuente: "Al reencuentro con la Pachamama" del autor Javier Vilca Ticuna).

El encargado de guiar las rogativas ceremoniales es el **yatiri** (sabio), quien, al inicio de la ceremonia y como manifestación de respeto, invoca a la **Pachamama** (madre naturaleza), a los **achachila** (espíritu de los antepasados) y a los **uywiri** (espíritu que cuida los ganados), y les solicita sabiduría, ayuda y presencia para realizar la ceremonia.

A continuación se presentan ejemplos de discursos propios de prácticas ceremoniales andinas:

YAPUCHIRI	SABIO AGRICULTOR
<p>Araxpacha tata awki, anchayti luqtapxিতanta wakita maq'anaja puquñitayañatayna, araxpachata xallusa purintani, ukhamarayi Pachamamasti suma uraxi, jaljiri uma churapxিতanta, manqhapachatsti achachilanaja ch'ijipachata jark'axapxিতanta. Sabio agricultor</p>	<p>Dios del espacio superior, te pedimos que nos des sabiduría para la buena cosecha y que nos envíes abundante lluvia; así también pedimos a la madre naturaleza que nos provea de tierras productivas y aguas corrientes de los ríos, y a los espíritus de los espacios inferiores que nos protejan de las heladas.</p> <p>(Recopilación y traducción de Felino García Choque).</p>

UYWACHIRI	SABIO DE LA GANADERÍA
<p>Araxpacha tata Awki, anchayti luqtapxিতanta uywachaña yatíñanaja suma mirayañatayna, ukhamaray Pachamamasti ch'uxña juqhu, qurani qullu, jach'a jawira luqtapxিতanta, ukatsti manqhapachata uywiri mallkunaja, juturi mallkunaja, awatiri mallku aka uywanaja mirayanta.</p>	<p>Dios del espacio superior, te pedimos que nos des sabiduría para que nuestros ganados se multipliquen, a la madre naturaleza que nos provea de verdes potreros, cerros con forrajes y grandes ríos, y a los espíritus de los espacios inferiores que cuiden del ganado y de las aguas que permiten que el ganado se multiplique.</p> <p>(Recopilación y traducción de Felino García Choque).</p>

JACH'A URU PASIRI	ALFÉREZ DE LA FIESTA PATRONAL
<p>Araxpacha Tata awki, aka San Juan jach'a uruna anchayti luqtanipxিতanta aka ayllu jaqinaja suma qamañpatayna, ukhamaraya Pachamamasa qhiphipata taqi maq'añanaja churapxিতanta, manqhapacha achachilanajasa sumapacha aka ayllu qamayanta.</p>	<p>Dios del espacio superior, en este día de San Juan, te pedimos por el buen vivir de las personas de esta comunidad, así también que, desde su seno, la madre naturaleza nos provea de todo lo necesario para nuestra sobrevivencia, y que las deidades del espacio inferior cuiden de esta comunidad.</p> <p>(Recopilación y traducción de Felino García Choque).</p>

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Tata Inti</b>	Padre sol.
<b>Pachamama</b>	Madre tierra.
<b>Yatiri</b>	Sabio.
<b>Jallu aparpanita</b>	Envíanos la lluvia.
<b>Kancha uyu</b>	Corral ceremonial.
<b>Pukara qullu</b>	Cerro ceremonial.
<b>Tata Mallku</b>	Cerro protector varón.
<b>Mama T'alla</b>	Cerro protector mujer.
<b>Aynchayt sum katusi</b>	Ojalá reciba bien.
<b>Jallalla</b>	Gracias, buena hora, viva.
<b>Yatirinajana arupa</b>	El discurso de los sabios.
<b>Waxt'a</b>	Ofrenda, regalo.

## MAPA SEMÁNTICO

El mapa semántico explica cómo y a quiénes los sabios realizan agradecimientos y rogativas en las ceremonias y rituales andinos para mantener el **suma qamaña** (vida en armonía).



## MAPA SINTÁCTICO

<b>Luqtiri</b>	Awki	Luqtiri awki	Padre proveedor.
	Mallku	Luqtiri mallku	Cerro proveedor.
	Pachamama	Luqtiri Pachamama	Madre naturaleza proveedora.
	Uywa	Luqtiri uywa	Ganado proveedor.
	Uraqi	Luqtiri uraqi	Territorio proveedor.

## TAQI MARKANAJANTI SUMA QAMAÑA (CONVIVENCIA ARMÓNICA CON DISTINTOS PUEBLOS)

El **suma qamaña** (vivir en armonía) implica mantener el equilibrio de la comunidad con los ciclos de la **Pachamama**, del cosmos, de la vida y de la historia, y con toda forma de existencia. Esta armonía que involucra el **suma qamaña** no puede ser unidimensional, pues no se puede estar en armonía con uno mismo sin estar en armonía con la **Pacha**.

El vivir en armonía es para los pueblos indígenas vivir en comunidad o convivencia complementaria con la sociedad y la naturaleza sin desequilibrios. Por tanto, para lograr el **suma qamaña**, se deben practicar principios y valores, tales como **jikhisiyaña** (complementariedad), **ayni** (reciprocidad), **pachakuti** (tiempo cíclico), **jiliri** (jerarquía), **taypi** (equilibrio) y **amta** (acuerdo), lo que permite una interacción permanente con **wila masi** (familia), **ayllu** (comunidad), **Pachamama** (madre naturaleza), **uywiri** (espíritu tutelar) y **achachila** (ancestros).

La convivencia intercultural (entre distintas culturas) busca la complementariedad y el equilibrio para lograr el **suma qamaña**. Uno de los principios básicos de la interculturalidad es la aceptación de la alteridad, la cual es concebida como aquel aspecto de la condición humana que permite a la persona saberse y sentirse diferente a los demás miembros del grupo, vale decir, autoidentificarse y, al mismo tiempo, sentirse parte de un grupo determinado. La aceptación de la alteridad permite entender y luego aceptar la cultura del otro. Un ejemplo claro de este tipo de relación intercultural es la que se dio en la conformación del **Tawantinsuyu**.

Los aymara que habitaron nuestro país han transitado por estos territorios aproximadamente entre 10.000 a 8.000 años. En este largo periodo se formó una historia milenaria, hasta llegar a la “Confederación del **Tawantinsuyu**”. El **Tawantinsuyu** es el Estado confederado que habían alcanzado las culturas andinas antes de la llegada de los españoles. Tanto españoles como cronistas, al no comprender el quechua, lo llamaron equivocadamente “Imperio inca”.

Aproximadamente entre los años 1200 y 1500 d. C., los andinos se confederaron en un Estado organizado en cuatro **suyunaja** (regiones). Esta federación de pueblos étnicos andinos habita aún gran parte de la meseta andina que abarca desde Colombia hasta el centro sur de Chile. La confederación de **Tawantinsuyu** se constituyó con una multitud de etnias, tales como los **quechuas**, **aymara**, **tupi**, **guaraní**, **chipaya**, **likanantay**, etc. Para una adecuada administración de la confederación de decenas de pueblos y culturas, se creó la administración regionalizada en **suyunaja** (regiones) y, además, se formaron suborganizaciones al interior de los **suyu**.

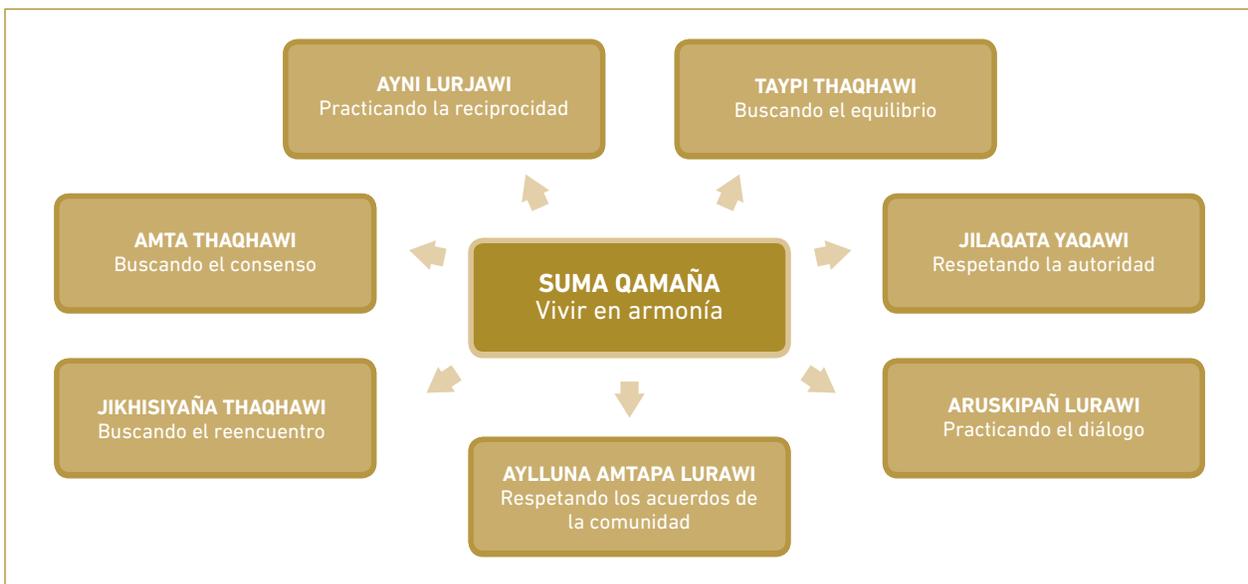
Hoy podemos decir que el **Tawantinsuyu** era un Estado andino integrador, puesto que el propósito que animó la relación con los otros pueblos era netamente convivir. Por ello, cada pueblo afirmó su legitimidad y se aceptaron tal y como eran, sin pretender cambiarse, sino que solo establecieron mecanismos de convivencia y un espacio de conversación que les permitiera habitar, vivir y crecer juntos.

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Suma qamaña</b>	Vida en armonía.
<b>Jikhisiyaña</b>	Complementariedad.
<b>Ayni</b>	Reciprocidad.
<b>Pachakuti</b>	Tiempo cíclico.
<b>Jiliri</b>	Jerarquía.
<b>Taypi</b>	Equilibrio.
<b>Amta</b>	Acuerdo.
<b>Tawantinsuyu</b>	Estado andino integrador.
<b>Wila masi</b>	Familia.
<b>Ayllu</b>	Comunidad.

## MAPA SEMÁNTICO

La vida comunitaria se desarrolla en la búsqueda constante del **suma qamaña** (vivir en armonía). El siguiente mapa semántico explica por medio de qué valores y principios se puede lograr esta armonía.



## MAPA SINTÁCTICO

Markanti	<b>suma qamaña</b>	Markanti suma qamaña	Buen vivir con el pueblo.
Jaquina		Jaquina suma qamaña	Buen vivir de la persona.
Wila masinti		Wila masinti suma qamaña	Buen vivir con la familia.
Pachanajanti		Pachanajanti suma qamaña	Buen vivir con la naturaleza.
Uywirinajanti		Uywirinajanti suma qamaña	Buen vivir con los seres tutelares.

## NUWASINAJA ASKICHAÑA (RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS)

El **suma qamaña** (vivir en armonía) en el **ayllu** está sujeto a la resolución de conflictos como una forma propia de la cultura aymara basada en el consenso, la participación, el respeto a la autoridades y el valor de la palabra, lo que hace que sea efectiva su práctica y su convivencia en el tiempo.

Un problema cualquiera atenta contra la armonía en la que se desenvuelven diariamente las personas en el ayllu. Por tanto, para lograr el **suma qamaña** (vida en armonía), se deben practicar principios y valores, tales como **jikhisiyaña** (complementariedad), **ayni** (reciprocidad), **jiliri** (jerarquía), **taypi** (equilibrio), y **amta** (acuerdo), lo que permite una interacción permanente con **wila masi** (familia), **ayllu** (comunidad), **Pachamama** (madre naturaleza), **uywiri** (espíritu tutelar) y **achachila** (ancestros).

Un problema en el ayllu es identificado cuando las condiciones de normalidad deseadas difieren de las condiciones existentes; cuando ello ocurre, las personas analizan el problema reflexivamente y entienden que debe ser resuelto en comunidad para así mantener la armonía dentro del **ayllu**.

### Reunión comunitaria

Generalmente, cuando una comunidad se reúne, es para abordar conflictos relacionados con las aguas, tierras y utilización de recursos de la **Pachamama**.

El mecanismo de resolución consiste en que las autoridades se informan, en una primera instancia, sobre el problema para, posteriormente, reunirse en un Consejo. Luego convocan a la comunidad para plantear el problema y tomar una decisión justa para todos y todas dentro del **ayllu**.

Los encargados de dirigir y guiar la reunión son los **jilirinaka** y el **jilaqata** (autoridades tradicionales), mientras que los participantes son todos los miembros de la comunidad. En la reunión, generalmente se busca el consenso frente a situaciones conflictivas, ya que por sobre toda situación prevalece la vida comunitaria, y los intereses personales son superados por los intereses de la comunidad.

Los conflictos serán rápidamente resueltos si se respeta la jerarquía escuchando al **jiliri**, y si se aplica el **ist'awsña** (escucha activa) y, luego, el **yatisana arustaña** (hablar con certeza). Es así que se debe **amuytasisaist'aña** (escuchar reflexionando), ya que esto permite la búsqueda permanente del **taypi** (equilibrio), **jikhisiyaña** (complementariedad), **pachakuti** (ciclicidad del tiempo) y **amtawi** (consenso, acuerdo) en la vida comunitaria, reconociendo siempre los principales principios éticos y morales del mundo andino, como **janiwa jayrañasa** (no ser flojo o floja), **janiwa k'arisiñasa** (no ser mentiroso o mentirosa) y **janiwa lunthatañasa** (no ser ladrón o ladrona).

## CUADRO: EJEMPLOS DE PROBLEMAS Y FORMAS DE RESOLUCIÓN DESDE LA PERSPECTIVA AYMARA

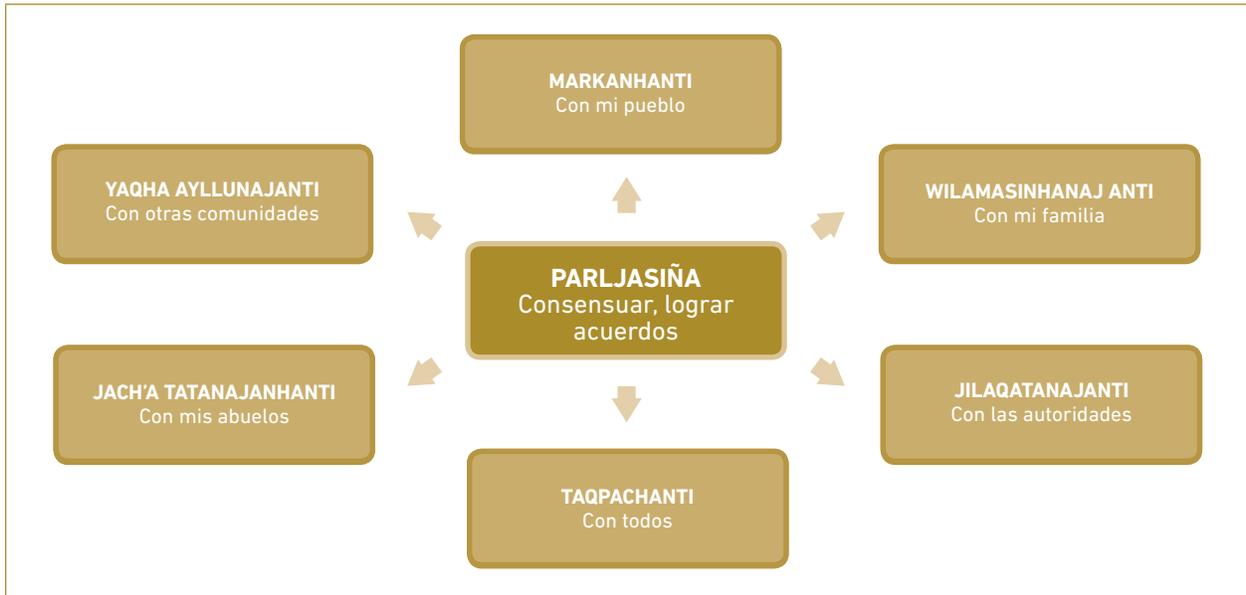
PROBLEMA	FORMA DE RESOLUCIÓN	AUTORIDAD ENCARGADA
Personal: insulto	Disculpas a la familia	Abuelos y abuelas, padre y madre
Personal: robo	Corrección	Abuelos y abuelas, padre y madre
Familiar: adulterio	Consejo	Abuelo, abuela, padre, madre, y padrinos
Familiar: falta de alimento	Trabajo familiar	Abuelo y abuela
Comunitario: pelea entre familias	Rogativa a las deidades aymara	Amawt`a (sabio)
Comunitario: sequía	Ceremonia para la lluvia	Yatiri (sabio) y amawt`a (sabio)
Comunitario: litigio de tierras y aguas	Reunión de jilaqata, Mallku	Jilaqatas y Mallkus
Comunitario: inundación	Ayni o trabajo comunitario	Jilaqatas y Mallkus
Familiar: enfermedad	Rogativa a las deidades para que la enfermedad se vaya a otro lugar	Amawt`a (sabio)

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Sum chimant arusitan</b>	Hablemos de todo corazón.
<b>Aka suma amta sarayatan</b>	Llevemos bien este acuerdo.
<b>Amtatayatiyaña</b>	Expresar pensamientos.
<b>Parljasiña</b>	Consensuar, lograr acuerdos.
<b>Yatisana arustaña</b>	Hablar con certeza.
<b>Jilaqata</b>	Autoridad.
<b>Jilalla</b>	Hermano.
<b>Kullalla</b>	Hermana.
<b>Ist`aña</b>	Escuchar.
<b>Tantachawi</b>	Reunión.
<b>Iwxa</b>	Consejo.
<b>Ist`asiña</b>	Escucha activa.

## MAPA SEMÁNTICO

Un problema cualquiera atenta contra la armonía en la que se desenvuelven diariamente las personas en la comunidad. El siguiente mapa semántico explica con quiénes se debe **parljasiña** (consensuar, lograr acuerdos) frente a un problema, para así mantener la armonía dentro del ayllu.



## MAPA SINTÁCTICO

Taqi chaqana	<b>ist'aña</b>	Taqi chaqana ist'aña	Escuchar en todos lados.
Taqpacharu		Taqpacharu ist'aña	Escuchar a todos.
Taqi urasana		Taqi urasana ist'aña	Escuchar en todo momento.
Amuta		Amuta ist'aña	Escuchar en silencio.

## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

En esta unidad se evaluarán los conocimientos de la tradición oral mediante una actividad ceremonial. Para ello se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores:

### Aprendizaje Esperado:

Describir el desarrollo de prácticas ceremoniales realizadas por el **yatiri** (sabio), respetando los espacios rituales en diferentes situaciones de la cultura aymara.

### Indicadores de evaluación:

- › Nombran la ubicación de los distintos espacios que se relacionan con una actividad ceremonial: **kancha uyu** (corral ceremonial) y **pukara qullu** (cerro ceremonial).
- › Explican el rol del **yatiri** (sabio) en una actividad ceremonial.
- › Explican el orden y protocolo de ubicación de los y las participantes en una actividad ceremonial aymara.

### Actividad de evaluación:

- › Los y las estudiantes organizan una **ch'allt'a** (ceremonia para ofrendar un bien) para pedir por un bien material del establecimiento educacional.
- › Las y los estudiantes invitan a un **yatiri** (sabio) para llevar a cabo la actividad ceremonial y participan en ella asumiendo roles y funciones propias de una comunidad.

ÁMBITOS	CONTENIDOS A EVALUAR
Reconocimiento de espacios ceremoniales.	Describen los distintos espacios ceremoniales existentes.
Protocolo de ubicación de los participantes.	Reconocen la ubicación de los participantes según sus roles.
Rol del <b>yatiri</b> .	Comprenden el discurso del <b>yatiri</b> .

- › Los alumnos y las alumnas se ubican según sus roles y funciones en el desarrollo de la ceremonia.
- › Los y las estudiantes acuden a la invitación del **yatiri** y participan en la **ch'allt'a** pronunciando rogativas en lengua aymara.
- › Comentan grupalmente sobre el orden y protocolo de participación de la actividad ceremonial realizada.

Para evaluar esta actividad se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional utilizar la siguiente rúbrica, la cual le servirá para observar y evaluar la comprensión del contenido cultural y el logro de los Aprendizajes Esperados. Debe señalarse que se ha incluido en la pauta un indicador referido a un aspecto actitudinal transversal sobre el aporte de ideas de la o el estudiante al grupo.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
	Excelente	Bien logrado	Parcialmente logrado	No logrado
<p> nombra la ubicación de los distintos espacios que se relacionan con una actividad ceremonial representada y la describen.</p>	<p> nombra y describe de manera adecuada y detallada las características de los espacios ceremoniales representados.</p>	<p> nombra y describe de manera adecuada las características de los espacios ceremoniales representados.</p>	<p> nombra y describe parcialmente las características de los espacios ceremoniales representados.</p>	<p> no logra nombrar ni describir las características de los espacios ceremoniales representados.</p>
<p> explican el orden y protocolo de ubicación de los y las participantes en una actividad ceremonial aymara.</p>	<p> explica adecuadamente y demuestra con su acción la correcta ubicación en la ceremonia según el rol asignado.</p>	<p> explica y toma la ubicación correspondiente en la ceremonia según el rol asignado.</p>	<p> solo logra explicar la ubicación correspondiente en la ceremonia o solo toma ubicación en ella según el rol asignado.</p>	<p> no logra explicar la ubicación correspondiente en la ceremonia ni tomar ubicación en ella según el rol asignado.</p>
<p> explican el rol del <b>yatiri</b> (sabio) en una actividad ceremonial.</p>	<p> explica de manera autónoma y adecuada el discurso del <b>yatiri</b>, ejemplificando su respuesta.</p>	<p> explica de manera adecuada el discurso del <b>yatiri</b>.</p>	<p> explica parcialmente el discurso del <b>yatiri</b>.</p>	<p> no logra explicar el discurso del <b>yatiri</b>.</p>
<b>Total</b>	13 a 18 puntos	7 a 12 puntos	4 a 6 puntos	1 a 3 puntos

**Observaciones:**

## UNIDAD 4

### UNIDAD 4

- › Distinguir y comprender las principales características de la lengua indígena, dominando un repertorio de vocabulario que ejemplifique tales características (palabras formadas por más de dos nociones aglutinadas y uso de reduplicaciones, según corresponda a la lengua indígena). (OF Comunicación Oral)
- › Escribir expresiones complejas respetando las características propias de la lengua indígena. (OF Comunicación Escrita)

Contenidos Culturales	<p><b>Uywa wayñu</b> (Fiesta del ganado).</p> <p><b>Apthapiña</b> (Aglutinaciones).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p><b>AE 12</b></p> <p>Utilizar, en la escritura de textos breves en lengua aymara, expresiones complejas referidas a <b>luqtawi suti</b> (nombre ritual).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican expresiones complejas propias de la cultura aymara, tales como <b>qullu mallku</b> (cerro como autoridad) y <b>qachu qala-urqu qala</b> (piedra macho y piedra hembra).</li> <li>› Escriben textos breves en lengua aymara utilizando expresiones tales como <b>mamakulla</b> (nombre ritual de la llama), <b>tatakulla</b> (nombre ritual del llamo) <b>kumpitisa</b> (nombre ritual de la oveja) e <b>inalmama</b> (nombre ritual de la hoja de coca).</li> </ul>
<p><b>AE 13</b></p> <p>Utilizar adecuadamente un conjunto de palabras aglutinadas usadas en forma habitual en su familia o en su comunidad.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican palabras aglutinadas en textos de relatos locales leídos.</li> <li>› Reproducen oralmente un vocabulario de palabras aglutinadas de uso habitual en el contexto familiar.</li> <li>› Pronuncian de manera adecuada vocabulario de palabras aglutinadas en lengua aymara de uso diario.</li> </ul>
<p><b>AE 14</b></p> <p>Producir diferentes textos en lengua aymara utilizando nociones gramaticales básicas y palabras aglutinadas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican las características gramaticales de una oración en lengua aymara.</li> <li>› Escriben textos breves en lengua aymara utilizando palabras aglutinadas y nociones gramaticales básicas.</li> <li>› Practican la lectoescritura realizando conjugaciones verbales en oraciones escritas en aymara.</li> <li>› Elaboran poemas, libretos de obras para dramatizar e <b>iwxasiña</b> (consejos) incorporando palabras aglutinadas y conjugaciones verbales en lengua aymara.</li> </ul>

#### OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

**Yatiñani jaqi** (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral. **Yatiña wakisipiniwa** (es necesario conocer toda la realidad) las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan, porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.

#### OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

**Pachakuti** (Tiempo cíclico): toda acción de las personas requiere decisión sobre la base del **yatiña** (conocimiento), lo que les permite conducir su vida con confianza en sí mismas y mayor autoestima. Por tanto, el **pachakuti** (tiempo cíclico) es el que lleva a proyectar el futuro basándose en la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti**.

## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Escriben sobre las ritualidades aymara, por ejemplo, uywa wayñu (fiesta del ganado).

### Ejemplos:

- › Recopilan información en internet u otras fuentes sobre la actividad del **uywa wayñu** (fiesta del ganado) para, posteriormente, leerla en pequeños grupos de compañeros y compañeras.
- › Identifican los nombres rituales presentes en **uywa wayñu** y los registran en sus cuadernos.
- › Con la ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, practican la pronunciación en lengua aymara de los nombres rituales presentes en **uywa wayñu**.
- › Utilizan los nombres rituales identificados en **uywa wayñu** para escribir textos breves relacionados con las actividades de la comunidad.
- › Escriben o editan sus trabajos utilizando el procesador de textos, para luego imprimirlos y compartirlos en el diario mural del curso.

### Actividad

Utilizan la lengua aymara en diferentes situaciones comunicativas.

### Ejemplos:

- › Recopilan palabras aymara de uso diario en su grupo familiar.
- › Basándose en las palabras recopiladas, realizan ejercicios de aglutinación incorporando sufijos según corresponda.
- › Practican la pronunciación de las palabras trabajadas.
- › Escriben el significado de las palabras aglutinadas en un glosario de conceptos que permita su práctica en el uso cotidiano.
- › Incorporan las palabras aglutinadas aprendidas en un diálogo que representan frente al curso.
- › Revisan relatos escritos en lengua aymara de su localidad y reconocen las palabras aglutinadas, con la finalidad de realizar una descomposición e identificar sus significados.
- › Utilizan las palabras recopiladas en el uso cotidiano, para letrar la sala de clases, la escuela y, si es posible, sus hogares.

### Actividad

Producen textos en lengua aymara sobre hechos de la vida cotidiana.

### Ejemplos:

- › Con la ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional elaboran oraciones en lengua aymara, de acuerdo al orden gramatical correspondiente, sobre algún hecho de la vida cotidiana.
- › Realizan conjugaciones verbales de palabras aprendidas de acuerdo a los tiempos pasado, presente y futuro.
- › Eligen un tema alusivo a la práctica del **iwxasiña** (aconsejar) y escriben mensajes respetando las reglas gramaticales en las aglutinaciones de sufijos.
- › Llevan a cabo traducciones de cuentos o relatos recopilados en la comunidad o ciudad respetando las nociones gramaticales básicas y palabras aglutinadas.
- › Seleccionan temas y escriben poemas o libretos utilizando los tiempos verbales que correspondan.
- › Escriben lo trabajado anteriormente utilizando el procesador de textos, cuidando la ortografía y gramática aymara. Luego, exponen sus trabajos en el diario mural del curso.

## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### UYWA WAYÑU (FIESTA DEL GANADO)

La lengua aymara es un idioma que tiene sus propias características, elementos simples y complejos, con significados directos y figurados. Por ejemplo, “casa” es “**uta**”, pero cuando se hace mención en contextos rituales se denominará “**qamaña tayka**”; la papa tiene el nombre de “**ch’uqi**”, pero cuando se hace referencia a esta en contexto ritual será “**luntun mama**”; la hoja de coca se conoce con el nombre de “**kuka**” y en expresiones rituales se llama “**inalmama**”.

El cambio de nombre en ámbitos rituales hace referencia al respeto que se debe tener a los elementos de la naturaleza. Es decir, las cosas, conceptos y objetos se pueden nominar en forma directa y también en sentido figurado o metafórico. Además, por medio de las costumbres rituales, los aymaras saben que existen ciertos lugares con características especiales a los que se les atribuyen poderes sobrenaturales que se denominan **Mallku** y **T’alla** (deidades masculinas y femeninas, respectivamente). Estas expresiones de mayor complejidad referidas al **luqtawi suti** (nombre ritual) se pueden apreciar claramente en la fiesta del ganado o **uywa wayñu**.

## Uywa wayñu

El wayñu es una costumbre ancestral, entendida como la máxima expresión de respeto, veneración, retribución y alegría hacia los animales que uno va criando como parte de sus bienes. Durante la realización del wayñu se realizan ofrendas en distintas instancias. A esto se le denomina mesa. La mesa siempre está presente pues es una comida que se le ofrece a la Pachamama, la cual está compuesta por Inal Mama (nombre ritual de la hoja de coca), la qulla, el untu, la chuya (licor especial que se ofrece a los mallku juturi, samiri, cuando va saliendo la tropa, después del floreo), los licores según sea la costumbre, la waxt'a (ofrenda), la wilancha (sacrificio) entre otros. Dentro de todos los elementos que conforma la mesa, están los chuwa, que son platos de greda de uso ceremonial.

La actividad del wayñu comienza así:

El día de la víspera los Sitani van a la Qulla (ofrenda pequeña), a Juturi samiri (vertientes), Kuchkaña (energía espiritual del ganado), Mallk'u (cerro varón importante) y T'alla (cerro mujer importante). La acción adquiere un sentido de agradecimiento hacia los lugares donde come o pasta la tropa de llamos.

Antes de dar comienzo a la víspera, se pide licencia a la casa sahumando con kupal. Se phawa pidiendo que sea en buena hora.

El Sitani (encargado de realizar el wayñu, dueño de la tropa) acompañado de su esposa comienza preparando las chuya (licores) que se ofrecerán al final del wayñu. En la preparación se recuerda a los Mallku, T'alla, Juturi y Samiri. Tocando una bandola (instrumento de cuerda) le canta a su ganado en una expresión de sentimiento y de cariño a su Mamakulla (nombre ritual de la llama), a los Tatakulla (nombre ritual del llamo), Mallku y las T'alla. También le canta al awatiri (pastor) y así sucesivamente le canta a todos los jañachu (reproductores macho de la tropa), crías, etc. De esta forma se da cumplimiento a esta preparación que es en la víspera del wayñu. La ceremonia continúa al día siguiente.

El día del wayñu, muy temprano, se elegirá un llamo que cumplirá la wilancha (sacrificio) para ofrendar su sangre a todos los Mallku, T'alla, Juturi, Samiri, Kuchkaña y Achachila, que representan la fortaleza y espíritu del ganado. Hecha la ofrenda con la wilancha, se procede a sacar la tropa del corral, para que vayan al bofedal.

Luego, se procede a pelar al llamo, sacar la carne y el cuero con la cabeza y las patas, los que se pondrán en un awayu (tejido ceremonial) que luego se llevará a la mesa de cumplimiento. Por la tarde, la tropa que estaba en el bofedal, entrará al corral.

Los Sitani se preparan, luego saldrán de su casa junto a su acompañamiento en dirección al corral donde se llevará a cabo el wayñu. Ya en el corral los Sitani pedirán licencia para dar inicio a la ceremonia.

Los Sitani, dueños de la tropa indicarán y pedirán al acompañamiento, que agarren y amarren a cuatro llamas hembras, las mejores criadoras y dos machos jañachu. Ellos serán los que recibirán los mejores adornos. Una vez adornado y floreados, los Sitani le cantarán a su delantero, Mamá Kulla y al Tatalillo (canto para los reproductores de la tropa) con el más profundo cariño y sentimiento, pues ellos son responsables de mantener y hacer crecer la tropa. Después se le soltará con un grandioso "¡Qué viva el delantero Mama Kulla!". Luego se continúa con el floreo de toda la tropa, y posteriormente se procederá a la k'illpa (marca que se hace en la oreja de los animales para diferenciarlos) de las llamitas y llamitos nuevos que tienen entre seis y un año de edad. Terminada la k'illpa, los Sitani le cantan a su tropa y al soltar el ganado le rocían con chuyas que le han preparado en la víspera. Así se concluye con la llumpaja (harina de maíz blanco).

Habiendo cumplido todo antes de retirarse se pide licencia. Los Sitani levantan la mesa llevando cargado los juturi, y bailando se dirigen a la puerta del corral y se retiran con destino a casa. En el patio de la casa se hace una fogata, donde se canta y se baila por un rato. En esta parte se expresan todos los tonos, cantos y versos que expresan el cariño a los animales y a los Mallku, T'alla y Juturi. También se canta a los awatiri, a los Tata Kulla y otros cantos como Sumar Mansanisa. Al amanecer se termina con el canto del Arku Arkulla que es un canto de despedida.

Al día siguiente los Sitani para concluir el Wayñu, tendrán que preparar la llijlla con su inkuña (tejido como un pequeño awayu para poner la coca en la mesa ceremonial), coca y un traguito para ir a la cancha (corral del floreo). Se realiza un recuento de la K'illpa hembras y machos, se phawa la k'illpha, y luego se entrega a la mesa sagrada de la cancha. Allí quedarán guardados los pedacitos de oreja de los animales nuevos que representan el ánimo o espíritu de la tropa. De vuelta a la casa se phawara el cuero y se alzaré, simulando que es un llamo vivo. Se lo arrearé diciéndole: ¡Tata Kulla ya cumpliste, ahora vaya junto a su tropa!, y así con una honda se despachará. La actividad concluye con una Phawa de buen cumplimiento, y el abrazo de buena hora.

(Fuente: "Al reencuentro con la Pachamama", Javier Vilca Ticuna).

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

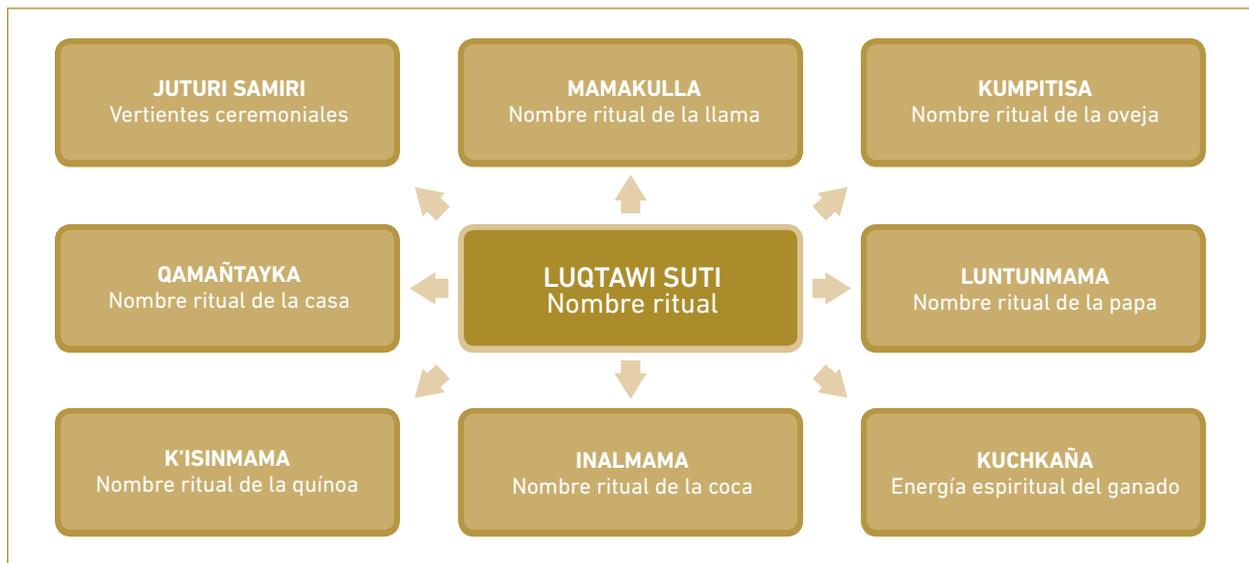
<b>Wilancha</b>	Ofrenda de sacrificio para las divinidades de la naturaleza.
<b>Ch'alltar</b>	Brindar con la <b>Pachamama</b> .
<b>Qulla</b>	Ofrenda pequeña.
<b>Kuchkaña</b>	Lugar donde habita el espíritu del ganado, llamo, alpacas y ovejas.
<b>Samiri</b>	Espíritu que busca unificar a los animales en cuanto a su color.
<b>Wistalla</b>	Bolsita de uso ceremonial para llevar la hoja de coca.
<b>Awayu</b>	Tejido ceremonial.
<b>Inkuña</b>	Tejido como un pequeño <b>awayu</b> que sirve para poner la coca en la mesa ceremonial.
<b>Luqtawi suti</b>	Nombre ritual.

2

U4

## MAPA SEMÁNTICO

El cambio de nombre en ámbitos rituales hace referencia al respeto que se debe tener a los elementos involucrados en dichas ceremonias. Así, el siguiente mapa semántico da a conocer ejemplos de expresiones referidas al **luqtawi suti** (nombre ritual).



## MAPA SINTÁCTICO

Uywanajanti	sarnaqaña	Uywanajanti sarnaqaña	Interactuar con los ganados.
Uywirinajanti		Uywirinajanti sarnaqaña	Interactuar con las deidades.
Pachamamanti		Pachamamanti sarnaqaña	Interactuar con la naturaleza.
Jaqinajanti		Jaqinajanti sarnaqaña	Interactuar con las personas.
Ayllunajanti		Ayllunajanti sarnaqaña	Interactuar con la comunidad.

## APTHAPIÑA (AGLUTINACIONES)

En un contexto cultural andino, lo colectivo está antes de lo individual, pues para que exista vida no se necesita uno, sino que más de uno, un par. Concretamente, en la cultura, lengua y alma aymara está lo que denominamos lo binario, paridad o dualidad, por lo tanto, nuestra cultura siempre busca la paridad, no lo individual. Por esencia sentimos nuestro mundo como la suma de pares, que tiene como base lo comunitario.

En el mundo aymara el individualismo no sirve, pues con ello no existe el equilibrio, armonía ni tampoco la vida. Nadie es autosuficiente. Lo comunitario es la riqueza más grande que tiene el pueblo aymara.

Cada lengua corresponde a una cultura y esta determina los rasgos de aquella. Esto claramente se expresa en el concepto de **apthapiña aru** (aglutinación), en que un sufijo o partícula por sí sola no tiene sentido, sin embargo, si juntamos partículas, sufijos y palabras podemos formar nuevas palabras con sentido y no solo eso sino que, si se sigue uniendo y juntando palabras, se pueden crear frases, consejos, canciones, cuentos, etc.

El orden de las palabras al momento de conformar oraciones no es rígido, aunque existe cierto tipo de orden más usual. La estructura básica de la oración en aymara generalmente es sujeto - objeto - verbo. Por ejemplo:

AYMARA			CASTELLANO		
Anux	aycha	manq`i (el perro come carne).	Juan	va	a la montaña.
<i>Sujeto</i>	<i>Objeto</i>	<i>Verbo</i>	<i>Sujeto</i>	<i>Verbo</i>	<i>Complemento</i>

Las estructuras lógicas de la conformación de palabras y oraciones en la lengua aymara tienen también sus particularidades.

Una de las características de la lengua aymara es que es aglutinante. Las palabras aglutinadas son aquellas en que se van uniendo dos o más palabras de manera que se forma una nueva palabra o concepto con sentido y significado distinto.

En algunos casos, las palabras están formadas por sufijos o partículas, los cuales por sí solos no tienen sentido. Estos sufijos o partículas ayudan a formar nuevas palabras y significados en un mismo contexto.

En las aglutinaciones es fácilmente identificable la raíz de la palabra o concepto y el o los sufijos; además, es posible visualizar el grado de complejidad en la medida que se van agregando nuevos sufijos.

Por ejemplo:

ARU – SKI – PA – SI – ÑANI: comuniquémonos de una vez.

## SUFIJOS

Pluralizador:	Determinantes posesivos:	Direccionales:	Marcadores oracionales
<p><b>-naja</b></p> <p>Uta + naja = <b>Utanaja</b></p>	<p><b>-nha</b> (mi)</p> <p><b>-ma</b> (tu)</p> <p><b>-pa</b> (su)</p> <p><b>-sa</b> (nuestro/a)</p> <p>Ej.: Uta + nha = <b>Utanha</b> = mi casa</p>	<p><b>-ta</b> (de, desde)</p> <p><b>-ru</b> (a, hacia)</p> <p>Ej.: Uta + ru = Utaru</p>	<p><b>-sa:</b> se ejemplifica cuando indica pregunta. Le da énfasis a la palabra que indica que es la principal de la frase:</p> <p>Kunasa: ¿Qué es?</p> <p><b>-xa:</b> este es un sufijo enfático que generalmente acompaña a los sufijos enfáticos fuertes.</p> <p>Kunasa akaxa: ¿Qué es esto?</p> <p>Akaxa jamp'atuwa: Este es un sapo.</p> <p><b>-wa:</b> sufijo enfático que denota afirmación de la frase.</p> <p>Akaxautawa: Esta es una casa.</p>

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Supaya	Muchos.
Arusiña	Hablar.
Apthapiña	Juntar, aglutinar.
Jamp'atu	Sapo.
Aycha	Carne.
Aru apxataña	Aumentar a las palabras.
Arunaja	Palabras.
Luraña	Hacer.
Yatiña	Conocimiento.

## MAPA SEMÁNTICO

El hombre no está solo en el mundo, es parte de una comunidad y sociedad y necesita de ellas poder desarrollarse. Así, el siguiente mapa semántico da algunos ejemplos de ámbitos en los que se puede y debe **aylluna qamaña** (vivir en comunidad).



## MAPA SINTÁCTICO

Lur	<b>aña</b>	Luraña	Hacer/trabajar.
	<b>aña + pa</b>	Lurañapa	Su quehacer.
	<b>aña + pa + wa</b>	Lurañapawa	Es su quehacer.
	<b>tha + pi + si + ña + ni</b>	Lurthapisiñani	Construyamos en conjunto.

## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

En esta unidad la evaluación está centrada en la escritura utilizando los términos aglutinados y reduplicados. Para ello se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores de la unidad:

### Aprendizaje esperado:

Producir diferentes textos en lengua aymara utilizando nociones gramaticales básicas y palabras aglutinadas.

### Indicadores a evaluar:

- › Identifican las características gramaticales de una oración en lengua aymara.
- › Escriben textos breves en lengua aymara utilizando palabras aglutinadas y nociones gramaticales básicas.
- › Practican la lectoescritura realizando conjugaciones verbales en oraciones escritas en aymara.
- › Elaboran poemas, libretos de obras para dramatizar e **iwxasiña** (consejos) incorporando palabras aglutinadas y conjugaciones verbales en lengua Aymara.

### Actividad de evaluación:

- › Los y las estudiantes realizan una actividad grupal basada en la confección de un tríptico relacionado a la actividad del **iwxasiña** (aconsejar), que permite la formación del **jaqi** (persona íntegra), mediante la utilización de palabras aglutinadas y nociones gramaticales básicas.
- › Los alumnos y las alumnas seleccionan la información y el material de apoyo a utilizar en sus trípticos. Luego, organizan la información siguiendo la estructura presentada a continuación:

ESTRUCTURA	CONTENIDO
Portada	Título acorde al tema central: <b>iwxasiña</b> (aconsejar). Recursos visuales alusivos al tema central.
Página interior 1	Breve definición de <b>iwxasiña</b> (aconsejar). Recursos visuales alusivos al tema central.
Página interior 2	Programación del evento: lugar, hora de inicio, partes del evento y finalización del evento. Recursos visuales alusivos al tema central.
Página interior 3	Listado de participantes en el evento.
Página final	Conclusión de la importancia del <b>iwxasiña</b> (aconsejar), agradecimientos y nombres o logos de instituciones que apoyan el evento.

- › Para la diagramación del tríptico, las y los estudiantes pueden apoyarse en programas computacionales, de manera que tanto la información escrita como el apoyo visual sean diagramados con un formato especial para este tipo de texto.
- › Revisan su producto final, apoyados por el docente o educador(a) tradicional, especialmente la utilización de las reglas gramaticales en las aglutinaciones de sufijos.
- › Editan sus trípticos cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.
- › Cada grupo presenta al curso su tríptico, proyectado y en papel. Realizan la lectura de cada parte y explican el material de apoyo utilizado.
- › Finalmente comparten sus conclusiones y opiniones sobre el trabajo realizado. Los trípticos pueden ser expuestos en el diario mural de la sala de clases.

Para evaluar esta actividad se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional utilizar la siguiente rúbrica con criterios de estructura y contenido a considerar:

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	SOBRESALIENTE	LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	NO LOGRADO
El tríptico presenta la estructura adecuada.	7	5	3	1
El título del tríptico se relaciona con el tema central.	4	3	2	1
Incorpora apoyo visual relacionado con el tema.	4	3	2	1
Se utilizan léxico y expresiones complejas en las aglutinaciones de sufijos en lengua aymara.	8	5	2	1
Se utiliza adecuadamente nociones gramaticales básicas de la lengua aymara.	4	3	2	1
<b>Totales</b>	20 a 27 puntos	12 a 19 puntos	6 a 11 puntos	1 a 5 puntos

## BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

**Carvajal, J., Hernández, A., Ramos, N. (2001).** *Diccionario Ilustrado Aymara, Español, Inglés, Francés*. Santiago de Chile: Pehuén Editores.

**Chipana, C. (2003).** *Aymara Markasan Yatiqawipa (El saber de nuestro pueblo Aymara). Orientaciones para incorporar el saber aymara a la educación Intercultural Bilingüe en contextos andinos*. Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Ministerio de Educación.

**Damonte, G. (2011).** *Construyendo Territorios. Narrativas Territoriales Aymara Contemporáneas*. Lima: GRADE y CLACSO.

**Fernández, G. (2002).** *Simbolismo ritual entre los aymaras: mesas y yatiris*. (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid. Madrid. Recuperado de <http://eprints.ucm.es/1678/>

**Grebe, M. E. (2000).** *Culturas indígenas de Chile: Un estudio preliminar*. Santiago de Chile: Pehuén Editores.

**Humire, P. (2010).** *Relatos tradicionales Aymara y poemas*. Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe. Ministerio de Educación.

**Ministerio de Educación. (2013).** *Programa de Estudio Cuarto Año Básico. Sector Lengua Indígena Aymara*. Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

**Ministerio de Educación. (2010).** *Pongan mucha atención*. Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

**Mineduc y Unicef. (2010).** *Guías pedagógicas del sector de lengua indígena: Material de apoyo para la enseñanza del Aymara. Primer Año Básico*. Santiago de Chile: Ministerio de Educación.

**Ministerio de Educación. (2011).** *Estudio sobre la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe*. Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

**Pavez, A. M. y Recart, C. (2006).** *El niño del Plomo*. Santiago de Chile: Editorial Amanuta.

**Pavez, A. M. y Recart, C. (2012).** *Animales, cuentos chilenos*. Santiago de Chile: Editorial Amanuta.

**Plath, O. (2008).** *Geografía del mito y la leyenda chilenos*. Santiago de Chile: Fondo de Cultura Económica.

**Recabarren, M. (2004).** *El cóndor y la pastora*. Santiago de Chile: Editorial Amanuta.

**Recabarren, M. (2010).** *La música de las montañas*. Santiago de Chile: Editorial Amanuta.

**Serrano, B., Navarro, H., Muñoz, T. (2006).** *Parlama amawt'aña Pachamama. Cuentos de la Madre Tierra*. Iquique: Colección Aalten.

**Ticona, E. (2003).** *Guía Didáctica para la enseñanza del Aymara como segunda lengua*. Santiago de Chile: Gráfica Andes.

**Villalón, M. (2011).** *Hijos del Sol*. Santiago de Chile: Editorial Mataquito.

#### SITIOS WEB RECOMENDADOS

Programa de Educación Intercultural Bilingüe (en línea):

› [www.peib.cl](http://www.peib.cl)





Ministerio de Educación  
Unidad de Currículum y Evaluación



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile

